

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 2 agosto 2004, n. 462.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, in Comune di DONNAS. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 330 del 03.06.2004.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) I punti 2. e 3. lett. A) ed il punto 12. lett. B) del soprarichiamato decreto del Presidente della Regione n. 330 del 03.06.2004 sono così rettificati:

- «2. BARDINI Massimo (quota 1/2)
Nato a PONTEDERA (PI) il 14.11.1936
BONDON Enza (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 26.02.1938
F. 22 – map. 564 (ex 33/b) di mq. 26 – E.U. – Zona BC3
Indennità: € 858,00
3. DALLE Livia (quota 1/4)
Nata a DONNAS il 28.05.1948
NICCO Erminio (quota 1/4)
Nato a DONNAS il 09.05.1949
NICCO Battistina Faustina (quota 1/2)

B) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 agosto 2004, n. 480.

Declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale in fraz. Chez Les Merloz nel Comune di BIONAZ.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 462 du 2 août 2004,

rectifiant l'arrêté n° 330 du 3 juin 2004, portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, dans la commune de DONNAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les données relatives aux propriétaires n°s 2 et 3 de la lettre A) et n° 12 de la lettre B) de l'arrêté du président de la Région n° 330 du 3 juin 2004 sont rectifiées comme suit :

Nata a DONNAS il 03.11.1913
F. 22 – map. 565 (ex 34/b) di mq. 53 – Pri – Zona BC3
Indennità: € 1.750,59

12. GIACHINO Pietro (quota 1/2)
Nato a QUINCINETTO il 04.04.1934
TORREANO Maria Angela (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 21.08.1933
F. 22 – map. 553 (ex 375/b) di mq. 213 – Pr – Zona E
Indennità: € 133,63
Contributo reg.le int.: € 975,69»

B) Le syndic de la Commune de DONNAS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 2 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 480 du 11 août 2004,

portant déclassement et désaffectation d'un vestige de route communale au hameau de Chez-Les-Merloz, dans la commune de BIONAZ.

	Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei – rappresentante della Regione;		aux sports, au commerce, aux transports et aux affaires européennes – représentant de la Région ;
Sig. Aurelio MARGUERETTAZ	Assessore al Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – rappresentante della Regione.	M. Aurelio MARGUERETTAZ	Assesseur au budget, aux finances, à la programmation et aux participations régionales – représentant de la Région.
In caso di assenza o impedimento i suddetti rappresentanti della Regione possono delegare, di volta in volta, un dipendente del proprio Assessorato avente qualifica dirigenziale.		En cas d'absence ou d'empêchement, lesdits représentants de la Région peuvent déléguer, au cas par cas, un fonctionnaire de leur assessorat, appartenant à la catégorie de direction.	
Sig.ra Antonella BARILLÀ	Consigliera di parità;	Mme Antonella BARILLÀ	Conseillère de parité ;
Sig. Giancarlo BARUCCO	rappresentante della Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori;	M. Giancarlo BARUCCO	Représentant de la «Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori» ;
Sig.ra Ramira BIZZOTTO	rappresentante dell'Unione Italiana del Lavoro;	Mme Ramira BIZZOTTO	Représentante de l'«Unione Italiana del Lavoro» ;
Sig. Firmino CURTAZ	rappresentante del Sindacato Autonomo Valdostano «Travailleurs»;	M. Firmino CURTAZ	Représentant du Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs ;
Sig. Enrico MONTI	rappresentante della Confederazione Generale Italiana del Lavoro;	M. Enrico MONTI	Représentant de la «Confederazione generale Italiana del Lavoro» ;
Sig. Roberto BIAZZETTI	rappresentante della Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa;	M. Roberto BIAZZETTI	Représentant de la « C o n f e d e r a z i o n e Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa» ;
Sig. Emilio CENGHIALTA	rappresentante dell'Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta;	M. Emilio CENGHIALTA	Représentant de l'«Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta» ;
Sig. Diego EMPEREUR	rappresentante del Consiglio Permanente degli Enti Locali;	M. Diego EMPEREUR	Représentant du Conseil permanent des collectivités locales ;
Sig. Ennio MAISON	rappresentante della Fédération des Coopératives Valdôtaines s.c.r.l.;	M. Ennio MAISON	Représentant de la Fédération des Coopératives Valdôtaines scl ;
Sig. Roberto MASCHIO	rappresentante della Confindustria Valle d'Aosta;	M. Roberto MASCHIO	Représentant de la «Confindustria Valle d'Aosta» ;
Sig. Francesco SACCAGNO	rappresentante della Federazione tra le Associazioni Nazionali dei Disabili.	M. Francesco SACCAGNO	Représentant de la «Federazione tra le Associazioni Nazionali dei Disabili».

In caso di assenza o impedimento dei suddetti rappresentanti titolari, le rispettive associazioni o organizzazioni sindacali possono delegare, di volta in volta, un sostituto.

Le funzioni di segretaria del Consiglio per le politiche del lavoro sono svolte dalla Signora Ester VALMACHINO, dipendente in servizio presso l'Agenzia regionale del lavoro.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 485 du 17 août 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune d'OLLOMONT, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune d'OLLOMONT mentionnées ci-après :

**DENOMINATION OFFICIELLE /
DENOMINAZIONE UFFICIALE**

Les Balmes
Barliard
Les Bas
Chanté
Le Chef-lieu
Chez-Collet
Le Clopey
Les Cognein
La Cou
Le Créton
Les Croux
Les Fontaines
Le Mont-Gelé
Glassier
Le Grand-Combin
Le Morion
Monrion
Les Rey
Vaud
Le Mont-Velan

En cas d'absence ou d'empêchement desdits membres titulaires, les associations ou organisations syndicales respectives peuvent déléguer, au cas par cas, un remplaçant.

Les fonctions de secrétaire du Conseil des politiques du travail sont remplies par Mme Ester VALMACHINO, fonctionnaire de l'Agence régionale de l'emploi.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 agosto 2004, n. 485.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di OLLOMONT, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di OLLOMONT :

**DENOMINATION EN USAGE OU
DENOMINATION LA PLUS COURANTE /
DENOMINAZIONE IN USO O
DENOMINAZIONE PIÙ RICORRENTE**

BALME
BARLIARD
BAS
CHANTE'
CHEF-LIEU
CHEZ-COLLET
CLAPEY
COGNEIN
COU, LA
CRETON
CROUX
FONTANE
GELE', CATENA DEL
GLASSIER
GRAND COMBIN, CATENA DEL
MORION
MONRION, CATENA DEL
REY
VAUD
VELAN, CATENA DEL

Le Vesey
Vevey
Vouéce-Dessous
Vouéce-Dessus

2) La commune d'OLLOMONT est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune d'OLLOMONT.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 486 du 17 août 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara SCALFI, agent de la police communale de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Barbara SCALFI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de GRESSAN à compter du 1^{er} août 2004.

L'arrêté réf. n° 445 du 8 juillet 1996 est révoqué.

Fait à Aoste, le 17 août 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Atto di delega 24 agosto 2004, prot. n. 2599/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Massimo BALESTRA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

VESEY
VEVEY
VOUECES DESSOUS
VOUECES DESSUS

2) Sarà cura del Comune di OLLOMONT provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 9.12.1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di OLLOMONT.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 agosto 2004, n. 486.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Barbara SCALFI, agente di polizia municipale di GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.ra Barbara SCALFI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di GRESSAN a decorrere dal 1° agosto 2004.

Il decreto 8 luglio 1996, prot. n. 445, è revocato.

Aosta, 17 agosto 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Acte du 24 août 2004, réf. n° 2599/SGT,

portant délégation à M. Massimo BALESTRA, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2890 in data 23 agosto 2004 recante: «Funzionario regionale Massimo BALESTRA – conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di capo servizio del servizio sanità territoriale – attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 2890 in data 23 agosto 2004,

delega

il sig. Massimo BALESTRA, dirigente di terzo livello incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2890 in data 23 agosto 2004, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 24 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2890 du 23 août 2004 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée de M. Massimo BALESTRA, attribution à celui-ci des fonctions de chef de la structure du troisième niveau dénommée «Service sanitaire territoriale» et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation de la dépense nécessaire à cette fin ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 2890 du 23 août 2004

décide

M. Massimo BALESTRA, dirigeant du troisième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 2890 du 23 août 2004, est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 24 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 4 agosto 2004, n. 30.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta della Sig.ra BOSONETTO-GIORGIO Claudia. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 306 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra BOSONETTO-GIORGIO Claudia, nata ad AOSTA (AO) il 05.06.1983 e residente in AOSTA (AO) Reg. Cossan n. 3;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2004.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 4 agosto 2004, n. 31.

Rettifica del decreto d'iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. GULLONE Francesco.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

di rettificare il decreto n. 16 del 27.04.2004 relativa-

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 30 du 4 août 2004,

portant immatriculation de Mme Claudia BOSONETTO-GIORGIO au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

Mme Claudia BOSONETTO-GIORGIO, née à AOSTE le 5 juin 1983 et résidant à AOSTE, 3, hameau de Cossan, est immatriculée au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 306 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, 4 août 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 31 du 4 août 2004,

rectifiant l'arrêté portant immatriculation de M. Francesco GULLONE au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

L'arrêté n° 16 du 27 avril 2004 est rectifié relativement

mente alla data di nascita che risulta essere 09.10.1980, invece che 10.09.1980, come erroneamente indicato nel decreto citato.

dispose

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2004.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 2 agosto 2004, n. 59.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CANI` Massimo
2. GERINA Daniela
3. IMPIERI Vincenzo
4. TOSCANO Rodolfo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 agosto 2004.

L'Assessore
CAVERI

à la date de naissance indiquée erronément, à savoir le 10 septembre 1980, qui est remplacée par la suivante : 9 octobre 1980 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, 4 août 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 59 du 2 août 2004,

portant immatriculations au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 août 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 4 agosto 2004, n. 3695.

Diniego dell'autorizzazione all'impresa «MARKET STANCA di STANCA Giuseppe & C. S.a.s.» ad aprire un nuovo impianto di panificazione nel Comune di VERRÈS, ai sensi della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.

IL DIRETTORE
SERVIZI CAMERALI
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

di non concedere all'impresa «MARKET STANCA di STANCA Giuseppe & C. S.A.S.» – C.F. 01583150022 l'autorizzazione ad installare un nuovo impianto di panificazione nel comune di VERRÈS in quanto, ai sensi della legge 31.07.1956, n. 1002, nella località interessata il volume di produzione di pane autorizzata è eccedente rispetto alla domanda dei potenziali utenti.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Direttore
IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 2004, n. 2493.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione della L.R. n. 12/2004 recante «Autorizzazione di spesa per l'avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, istituita ai sensi della L.R. 7/2002 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta).

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 3695 du 4 août 2004,

portant rejet de la demande présentée par l'entreprise «MARKET STANCA di STANCA Giuseppe & C. sas» en vue de l'ouverture d'une nouvelle boulangerie, dans la commune de VERRÈS, aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

L'entreprise «MARKET STANCA di STANCA Giuseppe & C. sas» (CF 01583150022) n'est pas autorisée à ouvrir une nouvelle boulangerie dans la commune de VERRÈS, car, aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956, le volume de pain dont la fabrication est autorisée dans la zone en question dépasse la demande des usagers potentiels.

Le rédacteur,
Rita FERRAZZA

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2493 du 26 juillet 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de l'application de la LR n° 12/2004, portant autorisation de dépense pour le démarrage des activités de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, créée au sens de la loi régionale n° 7/2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare le seguenti variazioni in termini di competenza e di cassa al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004:	
<i>In diminuzione</i>	
Obiettivo programmatico n. 2.1.2 «Istituzioni diverse»	
Cap. 20080	«Finanziamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni» € 519.300,00;
<i>In aumento</i>	
Obiettivo programmatico n. 2.1.2. «Istituzioni diverse»	
Cap. 20085	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.2 Codificazione: 01.01.01.04.01.02.10.028 «Spese per il funzionamento, nella fase di avviamento, della Camera valdostana delle imprese e delle professioni ivi comprese le spese per l'acquisto di beni e servizi e gli oneri relativi agli organi camerali» € 319.300,00;
Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01. «Consulenze ed incarichi»	
Cap. 21845	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.6.01 Codificazione: 01.01.01.04.02.02.10.028 «Spese per il conferimento di incarichi nella fase di avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni» € 200.000,00;
2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia»
<i>In diminuzione</i>	
Obiettivo gestionale n. 080001	«Funzionamento e organizzazione dei servizi del Dipartimento»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :	
<i>diminution</i>	
Objectif programmatique 2.1.2. « Institutions diverses »	
Chap. 20080	« Financement de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » 519 300,00 €
<i>augmentation</i>	
Objectif programmatique 2.1.2. « Institutions diverses »	
Chap. 20085	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.1.2. Codification : 01.01.01.04.01.02.10.028. « Dépenses pour le démarrage des activités de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, y compris les dépenses d'achat de biens et de services et les charges relatives aux organes de ladite Chambre » 319 300,00 €
Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »	
Chap. 21845	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.1.6.01. Codification : 01.01.01.04.02.02.10.028. « Dépenses pour l'attribution de mandats lors du démarrage des activités de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » 200 000,00 €
2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :	
Structure de direction	« Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie »
<i>Diminution</i>	
Objectif de gestion 080001	« Fonctionnement et organisation des services du Département »

Rich. n. 11068
(Cap. 20080) «Dotazione finanziaria a favore della Camera valdostana delle imprese e delle professioni ai sensi dell'art.17 della l.r. 20 maggio 2002, n. 7»
€ 519.300,00;

In aumento

Obiettivo gestionale
n. 080001 «Funzionamento e organizzazione dei servizi del Dipartimento»

Rich. n. 12876 (di nuova istituzione)
(Cap. 20085) «Spese per il funzionamento, nella fase di avviamento, della Camera valdostana delle imprese e delle professioni ivi comprese le spese per l'acquisto di beni e servizi e gli oneri relativi agli organi camerali»
€ 319.300,00;

Rich. n. 12877 (di nuova istituzione)
(Cap. 21845) «Spese per il conferimento di incarichi nella fase di avviamento della Camera valdostana delle imprese e delle professioni»
€ 200.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2576.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 100.000,00 per l'anno 2004, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altre diritti reali su beni immobili di terzi»
€ 100.000,00;

Détail 11068
(Chap. 20080) « Dotation financière de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, au sens de l'art. 17 de la LR n° 7 du 20 mai 2002 »
519 300,00 €

augmentation

Objectif de gestion
080001 « Fonctionnement et organisation des services du Département »

Détail 12876 (nouveau détail)
(Chap. 20085) « Dépenses pour le démarrage des activités de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, y compris les dépenses d'achat de biens et de services et les charges relatives aux organes de ladite Chambre »
319 300,00 €

Détail 12877 (nouveau détail)
(Chap. 21845) « Dépenses pour l'attribution de mandats lors du démarrage des activités de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales » 200 000,00 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2576 du 2 août 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 100 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20435 «Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers »
100 000,00 € ;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»
 - Cap. 69340
 - Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
€ 100.000,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Servizio patrimonio immobiliare»
 - Cap. 20435
 - Obiettivo gestionale n. 104103 «Gestione locazione e affitti»
- Rich. n. 311 «Canoni di locazione con relativi aggiornamenti ISTAT (immobili adibiti ad uffici e servizi)»
€ 100.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2578.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006, in applicazione della Legge regionale 18 giugno 2004, n. 8 recante «Interventi regionali per lo sviluppo di impianti funiviari e di connesse strutture di servizio».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit au titre de 2004 :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
 - Chap. 69340
 - Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 100 000,00 € ;

Augmentation

- Structure de direction « Service du patrimoine immobilier »
 - Chap. 20435
 - Objectif de gestion 104103 « Gestion des locations »
- Détail 311 Redevances de location et actualisations ISTAT y afférentes (immeubles accueillant des bureaux et des services) 100 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2578 du 2 août 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennal 2004/2006 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 8 du 18 juin 2004 (Mesures régionales en faveur de l'essor des installations à câble et des structures de service y afférentes).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006:

In diminuzione

Obiettivo programmatico n. 3.1 «Fondi globali»

Cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»		
	Competenza (anno 2004)	€	4.000.000,00;
	Cassa (anno 2004)	€	2.000.000,00;
	Competenza (anno 2005)	€	10.000.000,00;
	Competenza (anno 2006)	€	14.000.000,00;

In aumento

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

Cap. 64811	(di nuova istituzione) «Contributi finalizzati allo sviluppo e alla riqualificazione degli impianti a fune, nonché di infrastrutture e dotazioni connesse» Programma regionale: 2.2.2.12 Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.24		
	Competenza (anno 2004)	€	4.000.000,00;
	Cassa (anno 2004)	€	2.000.000,00;
	Competenza (anno 2005)	€	10.000.000,00;
	Competenza (anno 2006)	€	14.000.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

In diminuzione

Rich. n. 12291 (Cap. 69020)	«Fondi globali»		
	(anno 2004)	€	4.000.000,00;
	(anno 2005)	€	10.000.000,00;
	(anno 2006)	€	14.000.000,00;

In aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione Grandi infrastrutture e impianti a fune»
Obiettivo gestionale n. 182009	la cui dicitura è così modificata: «Programmazione e gestione degli interventi regionali a sostegno degli sport invernali e degli impianti a fune».

Rich. n. 12884 (di nuova istituzione)

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

diminution

Objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux »

Chap. 69020	« Fonds global pour le financement de dépenses d'investissements »		
	Exercice budgétaire 2004		4 000 000,00 €
	Fonds de caisse 2004		2 000 000,00 €
	Exercice budgétaire 2005		10 000 000,00 €
	Exercice budgétaire 2006		14 000 000,00 €

augmentation

Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »

Chap. 64811	(nouveau chapitre) « Financements destinés à l'essor et à la requalification des installations à câble et des structures de service y afférentes » Programme régional : 2.2.2.12. Codification : 2.1.2.4.3.3.10.24.		
	Exercice budgétaire 2004		4 000 000,00 €
	Fonds de caisse 2004		2 000 000,00 €
	Exercice budgétaire 2005		10 000 000,00 €
	Exercice budgétaire 2006		14 000 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Détail 12291 (Chap. 69020)	« Fonds globaux »		
	(année 2004)		4 000 000,00 €
	(année 2005)		10 000 000,00 €
	(année 2006)		14 000 000,00 €

augmentation

Structure de direction	« Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »
Objectif de gestion 182009	dont la description est modifiée comme suit : « Planification et gestion des mesures régionales en faveur des sports d'hiver et des installations à câble »

Détail 12884 (nouveau détail)

(Cap. 64811) «Contributi finalizzati allo sviluppo e alla riqualificazione degli impianti a fune, nonché di infrastrutture e dotazioni connesse»

(anno 2004)	€ 4.000.000,00;
(anno 2005)	€ 10.000.000,00;
(anno 2006)	€ 14.000.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2579.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 26010 «Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro»

€ 4.198.363,00;

in aumento

Cap. 26020 «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale»

€ 50.000,00;

Cap. 26030 «Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale»

€ 193.291,00;

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»

€ 1.367.725,00;

Cap. 26055 «Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasforma-

(Chap. 64811) « Financements destinés à l'essor et à la requalification des installations à câble et des structures de service y afférentes »

(année 2004)	4 000 000,00 €
(année 2005)	10 000 000,00 €
(année 2006)	14 000 000,00 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2579 du 2 août 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

diminution

Chap. 26010 « Dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi »

4 198 363,00 €

augmentation

Chap. 26020 « Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle »

50 000,00 €

Chap. 26030 « Dépenses pour des initiatives de formation, d'information et d'orientation professionnelle »

193 291,00 €

Chap. 26050 « Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail »

1 367 725,00 €

Chap. 26055 « Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la trans-

	zione di contratti a termine»	€ 150.000,00;
Cap. 26060	«Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità»	€ 629.748,00;
Cap. 26080	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale»	€ 1.807.599,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 26010		
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»	
Obiettivo 090101	«Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	
Rich. 4751	«Spese per monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	€ 50.000,00;
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	
Obiettivo 091003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»	
Rich. 4753	«Spese per iniziative di orientamento e formazione professionale»	€ 103.291,00;
Obiettivo 091004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	
Rich. 4754	«Contributi ad imprese e datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»	€ 1.517.725,00;
Rich. 4755	«Contributi a sostegno delle nuove imprenditorialità»	€ 629.748,00;

	formation des contrats à durée déterminée »	150 000,00 €
Chap. 26060	« Aides aux nouvelles entreprises »	629 748,00 €
Chap. 26080	« Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique »	1 807 599,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chapitre 26010		
Structure de direction	« Service de l'observatoire économique et du marché du travail »	
Objectif 090101	« Suivi, enquêtes, études et recherches sur le marché du travail »	
Détail 4751	« Dépenses pour le suivi, les enquêtes, les études et les recherches sur le marché du travail »	50 000,00 €
Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »	
Objectif 091003	« Mesures pour l'information, l'orientation et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »	
Détail 4753	« Dépenses pour les initiatives d'orientation et de formation professionnelle »	103 291,00 €
Objectif 091004	« Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »	
Détail 4754	« Subventions aux entreprises et aux employeurs pour favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail »	1 517 725,00 €
Détail 4755	« Aides aux nouvelles entreprises »	629 748,00 €

Rich. 4757	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale» € 1.807.599,00;	Détail 4757	« Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique » 1 807 599,00 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»	Structure de direction	« Département des politiques du travail »
Obiettivo 090002	«Obiettivo lavoro e promozione»	Objectif 090002	« Objectif travail et promotion »
Rich. 6135	«Obiettivo lavoro e promozione» € 90.000,00;	Détail 6135	« Objectif travail et promotion » 90 000,00 €
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Cap. 26020		Chapitre 26020	
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»	Structure de direction	« Service de l'observatoire économique et du marché du travail »
Obiettivo 090101	«Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	Objectif 090101	« Suivi, enquêtes, études et recherches sur le marché du travail »
Rich. 12882 n.i.	«Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base» € 5.000,00;	Détail 12882 (nouveau détail)	« Dépenses pour la gestion des conventions et pour l'implémentation du système statistique de base » 5 000,00 €
Rich. 12883 n.i.	«Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro» € 45.000,00;	Détail 12883 (nouveau détail)	« Dépenses pour les enquêtes et les recherches sur le marché du travail » 45 000,00 €
Cap. 26030		Chapitre 26030	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»	Structure de direction	« Département des politiques du travail »
Obiettivo 090002	«Obiettivo lavoro e promozione»	Objectif 090002	« Objectif travail et promotion »
Rich. 12885 n.i.	«Obiettivo lavoro, promozione informazione» € 90.000,00;	Détail 12885 (nouveau détail)	« Objectif travail, promotion et information » 90 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo 091003	«Interventi per la formazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 091003	« Mesures pour l'information, l'orientation et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 12886 n.i.	«Tirocini, orientamenti e inserimenti presso aziende» € 20.000,00;	Détail 12886 (nouveau détail)	« Stages, orientation et insertion professionnelle auprès d'entreprises » 20 000,00 €

Rich. 12887 n.i.	«Spese per iniziative di formazione professionale» € 37.291,00;	Détail 12887 (nouveau détail)	« Dépenses pour les initiatives de formation professionnelle » 37 291,00 €
Rich. 12888 n.i.	«Spese per iniziative formative e borse lavoro per fasce deboli e marginali» € 20.000,00;	Détail 12888 (nouveau détail)	« Dépenses pour les initiatives de formation et les bourses de travail destinées aux personnes appartenant à des couches faibles et marginalisées » 20 000,00 €
Rich. 12889 n.i.	«Quote associative» € 26.000,00;	Détail 12889 (nouveau détail)	« Cotisations » 26 000,00 €
Cap. 26050		Chapitre 26050	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo 091004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 091004	« Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 12890 n.i.	«Personale specializzato, diplomato o laureato (de minimis)» € 20.000,00;	Détail 12890 (nouveau détail)	« Personnels titulaires d'une spécialisation, d'un diplôme ou d'une licence (de minimis) » 20 000,00 €
Rich. 12891 n.i.	«Pre-pensionati» € 200.000,00;	Détail 12891 (nouveau détail)	« Pré-retraités » 200 000,00 €
Rich. 12892 n.i.	«Adattamento del posto di lavoro e creazione di posti a distanza» € 15.000,00;	Détail 12892 (nouveau détail)	« Adaptation du poste de travail et création d'emplois à distance » 15 000,00 €
Rich. 12893 n.i.	«Fasce deboli» € 632.725,00;	Détail 12893 (nouveau détail)	« Couches faibles » 632 725,00 €
Rich. 12894 n.i.	«Fasce svantaggiate» € 500.000,00;	Détail 12894 (nouveau détail)	« Couches défavorisées » 500 000,00 €
Cap. 26055		Chapitre 26055	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo 091004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 091004	« Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 12895 n.i.	«Fasce deboli» € 60.000,00;	Détail 12895 (nouveau détail)	« Couches faibles » 60 000,00 €

Rich. 12896 n.i.	«Fasce svantaggiate» € 60.000,00;	Détail 12896 (nouveau détail)	« Couches défavorisées » 60 000,00 €
Rich. 12897 n.i.	«Pre-pensionati» € 30.000,00;	Détail 12897 (nouveau détail)	« Pré-retraités » 30 000,00 €
Cap. 26060		Chapitre 26060	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo 091004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 091004	« Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 12898 n.i.	«Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità (de minimis)» € 550.000,00;	Détail 12898 (nouveau détail)	« Aides aux nouvelles entreprises (de minimis) » 550 000,00 €
Rich. 12899 n.i.	«Contributi per favorire la crescita dimensionale delle microimprese (de minimis)» € 79.748,00;	Détail 12899 (nouveau détail)	« Aides pour favoriser la croissance des micro-entreprises (de minimis) » 79 748,00 €
Cap. 26080		Chapitre 26080	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo 091004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 091004	« Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »
Rich. 12900 n.i.	«Lavori di utilità sociale» € 1.807.599,00;	Détail 12900 (nouveau détail)	« Travaux d'utilité sociale » 1 807 599,00 €
- variazione delle seguenti descrizioni:		- Modifications de descriptions :	
<ul style="list-style-type: none"> • obiettivo gestionale n. 091002 «Funzionamento del Comitato di gestione e del Comitato di valutazione lavoro autonomo» in «Funzionamento del Consiglio per le politiche del lavoro e del Comitato di valutazione lavoro autonomo»; • capitolo 26006 «Spese per il funzionamento del Dipartimento politiche del lavoro, del Comitato di gestione, di Comitati tecnici e per Commissioni d'esame» in «Spese per il funzionamento del Dipartimento politiche del lavoro, del Consiglio per le politiche del lavoro, dei Comitati tecnici e delle Commissioni d'esame»; 		<ul style="list-style-type: none"> • la description de l'objectif de gestion 091002 « Fonctionnement du Comité de gestion et du Comité d'évaluation du travail indépendant » est remplacée par la suivante : « Fonctionnement du Conseil des politiques du travail et du Comité d'évaluation du travail indépendant » ; • la description du chapitre 26006 « Dépenses pour le fonctionnement du Département des politiques du travail, de son comité de gestion, des comités techniques et des jurys d'examen » est remplacée par la suivante « Dépenses pour le fonctionnement du Département des politiques du travail, du Conseil des politiques du travail, des comités techniques et des jurys d'examen »; 	

- richiesta n. 4750 «Spese per il comitato di gestione e per il comitato di valutazione lavoro autonomo» in «Spese per il Consiglio per le politiche del lavoro e per il Comitato di valutazione lavoro autonomo».

Tali variazioni si rendono necessarie in quanto, a seguito dell'entrata in vigore della legge regionale n. 7/2003, il Comitato di Gestione è decaduto ed è stato sostituito dal Consiglio per le politiche del lavoro;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2618.

Approvazione di direttive all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per la disciplina dell'attività libero-professionale intramuraria da parte del personale della dirigenza del ruolo sanitario del Servizio sanitario regionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le direttive, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, per la disciplina dell'attività libero-professionale intramuraria, da parte del personale della Dirigenza del ruolo sanitario del Servizio Sanitario Regionale, come da allegato alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante e sostanziale;

2. di impegnare il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ad adottare un apposito atto aziendale per la definizione delle modalità organizzative dell'attività libero-professionale intramuraria della dirigenza sanitaria, in conformità alle direttive approvate con la presente deliberazione entro 90 giorni dal ricevimento della presente deliberazione;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2618 DEL 2 AGOSTO 2004

DIRETTIVE REGIONALI CONCERNENTI L'ATTIVITÀ LIBERO-PROFESSIONALE INTRAMURARIA DEL

- la description du détail 4750 « Dépenses pour le Comité de gestion et le Comité d'évaluation du travail indépendant » est remplacée par la suivante « Dépenses pour le Conseil des politiques du travail et le Comité d'évaluation du travail indépendant ».

Lesdites modifications sont nécessaires en raison du fait que, suite à l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 7/2003, le Comité de gestion a été remplacé par le Conseil des politiques du travail.

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2618 du 2 août 2004,

portant approbation de directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de réglementation de l'exercice de l'activité libérale au sein des structures publiques de la part du personnel relevant de la catégorie des directeurs sanitaires du Service sanitaire régional.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de réglementation de l'exercice de l'activité libérale au sein des structures publiques (*intra mœnia*) de la part du personnel relevant de la catégorie des directeurs sanitaires du Service sanitaire régional, qui figurent à l'annexe de la présente délibération dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

2. Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenu de prendre un acte définissant les modalités organisationnelles de l'exercice de l'activité libérale *intra mœnia* de la part des directeurs sanitaires, conformément aux directives approuvées par la présente délibération, et ce, dans les 90 jours qui suivent la réception du présent acte ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2618 DU 2 AOÛT 2004

DIRETTIVES RÉGIONALES EN MATIÈRE D'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ LIBÉRALE AU SEIN DES STRUC-

PERSONALE DELLA DIRIGENZA SANITARIA DEL
SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE

Premessa

Le presenti direttive all'Azienda USL della Valle d'Aosta, di seguito denominata Azienda USL, costituiscono alcuni criteri e principi generali ad integrazione di quanto disposto in materia di attività libero-professionale intramuraria dalla normativa nazionale e, in particolare, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni ed integrazioni, tra le quali quelle introdotte dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229, dal decreto legislativo 20 luglio 2000, n. 254, dal D.P.C.M. 27 marzo 2000, nonché dalla normativa contrattuale della dirigenza sanitaria e del comparto Sanità.

Art. 1
Consultazione preventiva

Ai sensi dell'art. 5, comma 6 del D.P.C.M. 27 marzo 2000, l'atto aziendale in materia di esercizio della libera-professione intramuraria, è adottato previa consultazione delle OO.SS. maggiormente rappresentative della dirigenza medica e veterinaria, e della dirigenza sanitaria, professionale tecnica e amministrativa.

L'Azienda provvede alla consultazione delle OO.SS. del personale del comparto sanità per quanto concerne la collaborazione ed il supporto del personale del comparto all'attività oggetto della presente deliberazione.

Art. 2
Tipologie e finalità

1. Per attività libero-professionale intramuraria della dirigenza sanitaria con rapporto di lavoro esclusivo, si intende quella che detto personale esercita, individualmente o in équipe, fuori dell'orario di lavoro e delle attività previste dall'impegno di servizio, in regime ambulatoriale, di diagnostica strumentale e di ricovero, sia nel presidio ospedaliero che nelle strutture territoriali in favore e su libera scelta dell'assistito e con oneri a carico dello stesso o di assicurazioni o dei fondi integrativi del Servizio Sanitario Nazionale di cui all'art. 9 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modifiche e integrazioni.

2. Per attività libero-professionale intramuraria si intende altresì la partecipazione ai proventi di attività professionali, richieste a pagamento da singoli utenti e svolte individualmente o in équipe, al di fuori dell'impegno di servizio, in strutture di altra azienda del S.S.N. nonché in altra struttura non accreditata, con le quali l'Azienda U.S.L. stipula apposita convenzione.

3. Per attività libero-professionale intramuraria si intende infine la partecipazione ai proventi di attività professionali richieste a pagamento da terzi all'Azienda U.S.L.

TURES PUBLIQUES *INTRA MOENIA* DE LA PART
DES DIRECTEURS SANITAIRES DU SERVICE SANI-
TAIRE NATIONAL

Préambule

Les présentes directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommée Agence USL, établissent des critères et des principes généraux complétant la réglementation relative aux conventions des personnels de la catégorie de direction et des filières du secteur de la santé, ainsi que la réglementation nationale en matière d'exercice de l'activité libérale *intra moenia*, et notamment le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et complété (décrets législatifs n° 229 du 19 juin 1999 et n° 254 du 20 juillet 2000, DPCM du 27 mars 2000).

Art. 1^{er}
Consultation préalable

Au sens du sixième alinéa de l'art. 5 du DPCM du 27 mars 2000, l'acte du directeur général en matière d'exercice de l'activité libérale *intra moenia* est pris sur consultation préalable des organisations syndicales les plus représentatives des personnels relevant de la catégorie de direction des secteurs médical, vétérinaire, sanitaire, professionnel, technique et administratif.

Pour ce qui est de la collaboration et du soutien du personnel du secteur de la santé à l'activité libérale faisant l'objet de la présente délibération, l'Agence consulte les organisations syndicales desdits personnels.

Art. 2
Définitions et buts

1. L'on entend par exercice de l'activité libérale *intra moenia* a de la part des personnels des directeurs sanitaires ayant un rapport de travail exclusif, l'activité que lesdits directeurs exercent, à titre individuel ou en équipe, en dehors de leur horaire de travail et de leurs engagements de service, en régime ambulatorio ou d'hospitalisation et aux fins du diagnostic instrumental, tant à l'hôpital que dans les structures territoriales, en faveur des usagers, au choix et aux frais de ces derniers ou des compagnies d'assurances ou des fonds complémentaires du Service sanitaire national visés à l'art. 9 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et complété.

2. L'on entend, par ailleurs, par exercice de l'activité libérale *intra moenia* les prestations professionnelles requises et payées par les usagers et fournies, à titre individuel ou en équipe, en dehors des engagements de service, dans des structures d'une autre agence du SSN ou dans d'autres structures non accréditées, avec lesquelles l'Agence USL a passé une convention, comportant la participation aux recettes y afférentes.

3. L'on entend enfin par exercice de l'activité libérale *intra moenia* les prestations professionnelles – comportant la participation aux recettes y afférentes – requises par des

(utenti singoli o associati, aziende o enti), quando le predette attività consentano la riduzione dei tempi di attesa o l'acquisizione di prestazioni aggiuntive in carenza di organico, secondo programmi predisposti dall'Azienda U.S.L. stessa, sentite le équipe dei servizi interessati.

4. Pertanto le finalità dell'attività libero-professionale intramuraria sono:

- rafforzamento del rapporto di fiducia tra il cittadino, l'Azienda U.S.L. e i suoi professionisti;
- mantenimento ed innalzamento della professionalità tecnica dell'Azienda U.S.L.;
- riduzione delle liste e dei tempi di attesa;
- aumento quali-quantitativo della produzione;
- mantenimento dei livelli assistenziali.

Art. 3 Aspetti organizzativi generali

1. L'attività libero-professionale di cui ai precedenti commi viene erogata nel rispetto dell'equilibrio tra attività istituzionale e corrispondente attività libero-professionale, secondo le previsioni di cui all'art. 15-quinquies, comma 3, del decreto legislativo 502/1992 e successive modifiche e dei CC.NN.LL della dirigenza di riferimento. In particolare l'attività libero-professionale non può comportare, per ciascun dipendente, un volume di prestazioni o un volume orario superiore a quello assicurato per i compiti istituzionali.

2. Con apposito atto aziendale il Direttore Generale prevede tra l'altro l'istituzione di un apposito organismo di promozione e di verifica costituito in forma paritetica fra dirigenti sanitari rappresentanti delle OO.SS. maggiormente rappresentative della dirigenza medica, veterinaria e sanitaria nonché del personale del comparto ed i rappresentanti dell'Azienda U.S.L.

I compiti di tale organismo sono:

- valutazione dell'attività libero-professionale sul territorio regionale;
- segnalazione al Direttore Generale ed al Collegio di Direzione di mancata o insufficiente applicazione dell'attività libero-professionale nell'ambito della Regione Valle d'Aosta;
- controllo su eventuali conflitti di interessi tra l'Azienda U.S.L. e i privati.

3. L'attività libero-professionale è prestata nella disciplina di appartenenza, quella per cui è stato instaurato il rapporto di impiego con l'Azienda U.S.L.. Il personale che, in ragione delle funzioni svolte o della disciplina di appartenenza, non può esercitare l'attività libero professionale nel-

tiers à l'Agence USL (usagers seuls ou associés, entreprises ou établissements), lorsque cela permet la réduction des temps d'attente ou la fourniture de services complémentaires en cas de carence en personnel, suivant des programmes rédigés par l'Agence USL, les équipes des services concernés entendues,

4. Les buts de l'activité libérale *intra mœnia* a sont les suivants :

- renforcement du rapport de confiance entre le citoyen, l'Agence USL et les professionnels qui œuvrent au sein de celle-ci ;
- maintien et amélioration du professionnalisme technique des personnels de l'Agence USL ;
- réduction des listes et des temps d'attente ;
- augmentation qualitative et quantitative des prestations ;
- maintien des niveaux d'assistance fournis.

Art. 3 Caractéristiques organisationnelles générales

1. Les prestations visées aux alinéas précédents sont fournies dans le respect de l'équilibre entre activité institutionnelle et activité libérale, conformément au troisième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502/1992 modifié et des CCNT de la catégorie de direction concernée. Notamment, l'activité libérale ne peut comporter, pour chaque dirigeant, un volume de prestations ou un volume horaire supérieur à celui relatif aux activités institutionnelles.

2. Le directeur général prend un acte ad hoc portant institution d'un organisme paritaire de promotion et de contrôle, composé de directeurs sanitaires appartenant aux organisations syndicales les plus représentatives de la catégorie de direction des secteurs médical, vétérinaire et sanitaire, de représentants des personnels des filières et de représentants de l'Agence USL.

Ledit organisme est chargé :

- d'évaluer les résultats de l'exercice de l'activité libérale sur le territoire régional ;
- de signaler au directeur général et au conseil de direction le non-exercice ou l'exercice insuffisant de l'activité libérale en Vallée d'Aoste ;
- d'exercer un contrôle en matière de conflits d'intérêt entre l'Agence USL et les particuliers.

3. L'activité libérale est exercée dans la discipline d'appartenance, à savoir celle faisant l'objet du contrat de travail avec l'Agence USL. Le personnel qui, en raison des fonctions exercées ou de la discipline d'appartenance, ne peut exercer l'activité libérale dans ladite discipline, peut

la propria disciplina, può essere autorizzato dal Direttore Generale, con il parere favorevole del Collegio di Direzione e delle OO.SS. maggiormente rappresentative della dirigenza medica, veterinaria e sanitaria, ad esercitare l'attività in una disciplina equipollente a quella di appartenenza, sempre che sia in possesso della specializzazione o di un'anzianità di servizio di cinque anni nella disciplina stessa.

4. Sono erogabili in regime di libera professione-intramuraria tutte le prestazioni rese dal Servizio sanitario nazionale purché:

- le prestazioni non siano in contrasto con le finalità e le attività istituzionali;
- l'attività non sia svolta in strutture di terapia intensiva, rianimazione, emergenza o in unità coronariche;
- l'attività non determini per il Servizio sanitario regionale un onere economico eccedente il costo che deriverebbe dall'erogazione della prestazione in regime istituzionale da parte del Servizio sanitario nazionale;
- siano escluse attività di igiene e sanità pubblica o di vigilanza o controllo e comunque attività che comportino l'assunzione in capo a colui che le esercita della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria.

5. Non rientrano fra le attività libero-professionali, anche se comportano la corresponsione di emolumenti ed indennità, le seguenti attività:

- partecipazione ai corsi di formazione, lauree universitarie e scuole di specializzazione e diploma, in qualità di docente;
- collaborazioni a riviste e periodici scientifici e professionali;
- partecipazioni a commissioni presso Enti e Ministeri;
- relazioni a convegni e pubblicazione dei relativi interventi;
- partecipazioni a comitati scientifici;
- partecipazioni ad organismi istituzionali della propria categoria professionale o sindacale;
- attività professionale sanitaria, resa a titolo gratuito o con rimborso delle spese sostenute, a favore di organizzazioni non lucrative di utilità sociale, organizzazioni e associazioni di volontariato o altre organizzazioni senza fine di lucro, previa comunicazione all'azienda della dichiarazione da parte dell'organizzazione interessata della totale gratuità delle prestazioni.

Art. 4
Attività ambulatoriale

1. Nelle strutture dell'Azienda U.S.L., il Direttore

être autorisé par le directeur général – sur avis favorable du conseil de direction et des organisations syndicales les plus représentatives des personnels de direction des secteurs médical, vétérinaire et sanitaire – à exercer son activité dans une discipline équivalente, à condition qu'il justifie de la spécialisation y afférente ou d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans la discipline en cause.

4. Toutes les prestations prévues par le Service sanitaire national peuvent être fournies en libéral à condition :

- qu'elles ne soient pas en contraste avec les activités et les buts institutionnels ;
- que l'activité ne soit pas exercée dans des structures de thérapie intensive, de réanimation, d'urgence ou dans des unités coronariennes ;
- que l'activité exercée ne comporte pas, pour le Service sanitaire régional, une dépense excédant le coût dérivant de la fourniture des mêmes prestations par le Service sanitaire national en régime institutionnel ;
- que l'activité exercée ne comprenne aucune fonction en matière d'hygiène, de santé publique, de surveillance ou de contrôle, ni aucune fonction que l'intéressé devrait exercer en qualité d'officier de police judiciaire.

5. Les prestations indiquées ci-après ne relèvent pas de l'exercice de l'activité libérale, même si elles comportent le versement de rémunérations et d'indemnités :

- participation, en qualité d'enseignant, à des cours de formation, à des cours de maîtrise, à des cours des écoles de spécialisation et à des cours de diplôme, ;
- collaboration à des revues et à des périodiques scientifiques et professionnels ;
- participation à des commissions auprès d'établissements publics et de ministères ;
- présentation de rapports lors de colloques et publication desdits rapports ;
- participation à des comités scientifiques ;
- participation à des organismes institutionnels de la catégorie professionnelle ou syndicale d'appartenance ;
- activité professionnelle exercée, à titre gratuit ou avec remboursement des frais supportés, en faveur d'organisations d'utilité sociale sans but lucratif, d'organisations et d'associations de bénévoles ou d'autres organisations sans but lucratif. Dans ce cas, une déclaration de l'organisation concernée, attestant la gratuité totale des prestations, doit être transmise à l'Agence USL.

Art. 4
Activité ambulatoire

1. Au sens entre autres de la délibération du

Generale reperisce, anche ai sensi della deliberazione di Giunta n. 4540 del 23.12.2000, idonee strutture e spazi distinti per l'esercizio della libera-professione intramuraria. Questi, individuati anche come disponibilità temporale, non possono essere inferiori al 10% e superiori al 20% di quelli destinati all'attività istituzionale.

2. L'attività ambulatoriale può essere svolta anche nelle strutture e negli spazi già utilizzati per l'attività istituzionale, fermo restando il principio che quest'ultima è prevalente rispetto a quella in libera professione, con l'obbligo di assicurare dal punto di vista organizzativo orari diversi. L'Azienda USL disciplina l'organizzazione dell'attività libero-professionale nei casi in cui sia necessario svolgere la stessa durante l'orario istituzionale.

3. Nei casi in cui non sia possibile reperire all'interno dell'Azienda U.S.L. spazi distinti, gli stessi sono temporaneamente reperiti, previa convenzione, in strutture non accreditate nel territorio della regione o in strutture di altre aziende del S.S.N.

4. Fino alla realizzazione di strutture e spazi idonei alle necessità connesse allo svolgimento di attività libero-professionale in regime ambulatoriale e comunque non oltre il termine stabilito per legge, il Direttore Generale può autorizzare il personale della dirigenza sanitaria a rapporto esclusivo, ad utilizzare, senza oneri aggiuntivi a carico dell'Azienda U.S.L., studi professionali per lo svolgimento di tale attività.

L'esercizio straordinario dell'attività libero-professionale intramuraria in studi privati è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) l'attività deve essere preventivamente autorizzata dall'Azienda U.S.L., che ne definisce i volumi con riferimento all'art. 3 comma 1, nel rispetto delle esigenze di servizio;
- b) gli orari di svolgimento dell'attività libero-professionale intramuraria, sono definiti d'intesa tra l'Azienda U.S.L. e il dirigente, compatibilmente con le esigenze di servizio;
- c) per quanto riguarda la prenotazione delle prestazioni eseguite in attività libero-professionale, l'Azienda U.S.L. dovrà prevedere a regime la realizzazione di un apposito sistema di prenotazione e distinti uffici;
- d) le tariffe sono definite dall'Azienda U.S.L. nell'atto aziendale, tenuto conto del compenso concordato con gli operatori eroganti la prestazione libero-professionale intramoenia, nonché dei costi aziendali complessivi da sostenere per assicurare lo svolgimento della suddetta attività quali i costi per allestimento, ammortamento e conduzione delle strutture specifiche e delle relative tecnologie, ivi compresi i consumi specifici e i connessi costi generali, i costi relativi alle voci imposte e tasse, agli adempimenti contabili, agli oneri assicurativi, i costi del personale di supporto o che comunque collabora all'ero-

Gouvernement régional n° 4540 du 23 décembre 2000, le directeur général destine des locaux et des espaces distincts, dans les structures de l'Agence USL, à l'exercice de l'activité libérale. Les dimensions et la disponibilité temporelle desdits locaux et espaces ne peuvent être inférieures à 10 p. 100 ni dépasser 20 p. 100 de celles prévues pour l'activité institutionnelle.

2. L'activité ambulatoire peut également être exercée dans les locaux et les espaces déjà utilisés pour l'activité institutionnelle, sans préjudice du principe que cette dernière est prépondérante par rapport à la première. Pour des raisons organisationnelles, l'adoption d'horaires différents pour les deux activités doit être assurée. L'Agence USL régit l'organisation de l'activité libérale dans les cas où cette dernière doit être exercée pendant l'horaire institutionnel.

3. Au cas il s'avérerait impossible de destiner à l'activité libérale des espaces distincts dans le cadre de l'Agence USL, ladite activité est exercée, à titre temporaire et sur la base d'une convention, dans des structures non accréditées situées sur le territoire régional ou relevant d'autres agences du SSN.

4. Jusqu'à l'aménagement des locaux et des espaces destinés à l'exercice de l'activité libérale en régime ambulatoire et, en tout état de cause, jusqu'à l'expiration du délai fixé par la loi, le directeur général peut autoriser les personnels de la direction sanitaire ayant un rapport de travail exclusif à utiliser des cabinets professionnels pour l'exercice de l'activité susmentionnée, à condition que cela ne comporte aucune dépense supplémentaire à la charge de l'Agence USL.

L'exercice à titre extraordinaire de l'activité libérale *intra mœnia* dans des cabinets privés est subordonné aux conditions suivantes :

- a) l'activité doit être préalablement autorisée par l'Agence USL, qui en définit les volumes au sens du premier alinéa de l'art. 3 ci-dessus et dans le respect des exigences de service ;
- b) les horaires d'exercice de l'activité libérale *intra mœnia* sont établis d'un commun accord par l'Agence USL et le directeur concerné, compte tenu des exigences de service ;
- c) pour ce qui est de la réservation des prestations fournies en libéral, l'Agence USL doit prévoir, une fois atteint un rythme normal d'activité, la mise en place d'un système de réservation et de bureaux destinés à cet effet ;
- d) les tarifs sont établis par l'Agence USL dans l'acte y afférent, compte tenu de la rémunération décidée de concert avec les opérateurs qui fournissent les prestations en libéral, de la part de tarif perçue par l'Agence, fixée à 10 p. 100 minimum du tarif prévu pour la fourniture des mêmes prestations par le Service sanitaire régional ainsi que des coûts globaux que l'Agence doit supporter pour assurer l'exercice de l'activité libérale (tels que les coûts pour l'aménagement, l'amortissement et la gestion des structures destinées à cet effet et des technologies nécessaires, y compris les consommations

gazione della prestazione, i costi per assicurare gli oneri relativi ai fondi perequativi, della quota tariffa da attribuire all'Azienda USL, determinata nella misura minima del 10% della tariffa stabilita per l'erogazione delle medesime prestazioni a carico del Servizio sanitario regionale. L'Azienda deve tener conto, altresì, delle disposizioni di cui all'art. 3, commi 6 e 7, della legge 724/94 e dell'art. 28 della legge 488/99, commi 4, 5, 6 e 7;

- e) le fatture o ricevute sono emesse su bollettario dell'Azienda U.S.L. Le ricevute in particolare sono rilasciate in triplice copia comprensive del tipo di prestazione effettuata, dell'orario in cui sono state erogate e dell'onorario dovuto;
- f) per ogni singola prestazione eseguita in regime di libera professione, ovunque essa sia svolta, la quota della tariffa da acquisirsi da parte dell'Azienda U.S.L. viene definita in base alle prestazioni effettivamente erogate e sulla base della definizione di costi diretti ed indiretti sostenuti dall'Azienda U.S.L. per l'effettuazione. In ogni caso la quota trattenuta non potrà mai essere inferiore alle quote che alimentano il fondo perequativo alle quali vanno sommate le imposte specifiche a carico dell'Azienda USL.

L'art. 5, comma 2, lettera e) del D.P.C.M. 27 marzo 2000 dispone, infatti, che una percentuale pari al 5% della massa dei proventi dell'attività libero-professionale, al netto delle quote a favore dell'Azienda U.S.L., sia garantita quale fondo aziendale da destinare alla perequazione per quelle discipline mediche e veterinarie che abbiano una limitata possibilità di esercizio della libera professione intramuraria, e che analogo fondo sia costituito per le restanti categorie.

La percentuale complessiva della massa dei proventi dell'attività libero-professionale (su base annua) da destinare alle perequazioni non potrà essere superiore al 10% e la costituzione e l'accesso ai fondi dovranno essere regolamentati nel rispetto dei seguenti criteri:

- la percentuale per il fondo perequativo destinato a medici e veterinari è quella stabilita dalla sopracitata normativa nazionale (5%);
- le percentuali per l'ulteriore analogo fondo perequativo (complessivamente non superiori al 5% della massa dei proventi dell'attività libero-professionale) dovranno essere determinate dall'Azienda U.S.L. in proporzione al numero di dipendenti effettivamente interessati nell'anno di riferimento e potranno, eventualmente, essere differenziate anno per anno. Tali fondi perequativi sono destinati esclusivamente a coloro che, in virtù delle funzioni di effettiva assegnazione, hanno limitata possibilità di esercizio della libera professione o di esercizio dell'attività di supporto.

Art. 5
Assistenza in regime di ricovero

- a) Il ricovero in regime libero professionale, erogato in co-

et les coûts généraux y afférents, les coûts relatifs aux impôts et aux taxes, aux obligations comptables, aux assurances, au personnel de soutien ou collaborant à la fourniture des prestations et les charges relatives aux fonds de péréquation). L'Agence USL doit par ailleurs tenir compte des dispositions des sixième et septième alinéas de l'art. 3 de la loi n° 724/1994 et des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 28 de la loi n° 488/1999 ;

- e) les factures ou reçus doivent être rédigés sur les carnets à souche de l'Agence USL. Les reçus doivent être établis en trois exemplaires et préciser le type de prestation fournie, l'heure y afférente et les honoraires dus ;
- f) pour chaque prestation fournie en libéral, à quelque endroit que ce soit, la part de tarif revenant à l'Agence USL est établie sur la base des prestations effectivement fournies et des coûts directs et indirects supportés par cette dernière. En tout état de cause, la part retenue par l'Agence ne saurait être inférieure aux quotes-parts qui alimentent le fonds de péréquation, auxquelles doivent être ajoutés les impôts spéciaux à la charge de celle-ci.

La lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPCM du 27 mars 2000 établit, en effet, que 5 p. 100 de la masse des revenus de l'activité libérale, déduction faite des parts en faveur de l'Agence USL, soient destinés au fonds de péréquation pour les disciplines médicales et vétérinaires, pour lesquelles l'exercice de l'activité libérale *intra mœnia* est limitée, et qu'un fonds analogue soit créé au profit des catégories restantes.

Le pourcentage global de la masse des revenus de l'activité libérale (sur base annuelle) destiné aux péréquations ne peut jamais dépasser 10 p. 100 et la création et l'accès aux fonds y afférents doivent être réglementés conformément aux critères ci-après :

- le pourcentage relatif au fonds de péréquation destiné aux médecins et aux vétérinaires est fixé par la réglementation nationale susmentionnée (5 p. 100) ;
- les pourcentages relatifs au nouveau fonds de péréquation (ne dépassant pas au total 5 p. 100 de la masse des revenus de l'activité libérale) doivent être fixés par l'Agence USL, proportionnellement au nombre de salariés effectivement concerné au cours de l'année de référence, et peuvent éventuellement être différenciés selon les années. Lesdits fonds de péréquation sont uniquement destinés à ceux qui, en raison des fonctions liées à leur emploi, n'ont que des possibilités limitées d'exercer *intra mœnia* l'activité libérale ou l'activité de soutien.

Art. 5
Assistance en régime d'hospitalisation

- a) Des locaux et des espaces distincts, aménagés au sein du

- stanza di ricovero ordinario o diurno, nel presidio ospedaliero dell'Azienda U.S.L. deve essere garantito in idonee strutture e spazi di degenza separati e distinti. L'idoneità della struttura è determinata con riferimento alle dotazioni strumentali che devono essere di norma corrispondenti a quelle utilizzate per l'esercizio ordinario dell'attività istituzionale;
- b) gli spazi utilizzabili per l'attività libero-professionale non possono essere inferiori al 10% e superiori al 20% di quelli destinati all'attività istituzionale. La quota dei posti letto da utilizzare è stabilita con deliberazione di Giunta n. 4540/2000 e ammonta al 5,4% dei posti letto della struttura pari a 28 posti letto. Il mancato utilizzo dei predetti posti letto, in regime libero-professionale, consente l'utilizzo degli stessi per l'attività istituzionale. In particolare, per quanto riguarda gli interventi chirurgici eseguiti in libera-professione, essi devono essere programmati nelle sale operatorie ospedaliere in orari diversi da quelli già stabiliti per l'attività istituzionale e comunque identificabili;
- c) gli oneri per l'erogazione delle prestazioni di cui alla lettera a) del presente articolo in regime libero professionale e previa libera scelta del cittadino sono posti a carico del Servizio sanitario regionale per una quota complessiva determinata entro i limiti indicati dall'articolo 28, comma 1 della legge 488/99, nella misura del 50% della tariffa stabilita dalla regione per l'erogazione delle medesime prestazioni a carico del Servizio sanitario regionale;
- d) le tariffe sono definite dall'Azienda U.S.L. nell'atto aziendale, tenuto conto del compenso concordato con gli operatori eroganti la prestazione libero-professionale intramoenia, nonché dei costi aziendali complessivi da sostenere per assicurare lo svolgimento della suddetta attività quali i costi per allestimento, ammortamento e conduzione delle strutture specifiche e delle relative tecnologie, ivi compresi i consumi specifici e i connessi costi generali, i costi relativi alle voci imposte e tasse, agli adempimenti contabili, agli oneri assicurativi, i costi del personale di supporto o che comunque collabora all'erogazione della prestazione, i costi per assicurare gli oneri relativi ai fondi perequativi, della quota tariffa da attribuire all'Azienda USL, determinata nella misura minima del 10% della tariffa stabilita per l'erogazione delle medesime prestazioni a carico del Servizio sanitario regionale. L'Azienda deve tener conto, altresì, delle disposizioni di cui all'art. 3, commi 6 e 7, della legge 724/94 e dell'art. 28 della legge 488/99, commi 4, 5, 6 e 7;
- e) con apposito atto aziendale il Direttore Generale indica:
- il numero dei dirigenti a rapporto esclusivo distinti per profili e posizioni funzionali, che possono potenzialmente operare in regime libero-professionale;
 - il numero di personale di supporto all'attività libero-professionale;
- centre hospitalier de l'Agence USL, doivent être destinés aux hospitalisations ordinaires ou de jour en régime d'activité libérale. La conformité desdits locaux est établie compte tenu des équipements de ceux-ci, qui doivent en règle générale correspondre à ceux qui sont utilisés pour l'activité institutionnelle ;
- b) Les espaces utilisables aux fins de l'exercice de l'activité libérale ne peuvent être ni inférieurs à 10 p.100 ni supérieurs à 20 p. 100 de ceux destinés à l'activité institutionnelle. Le nombre de lits à utiliser est fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 4540/2000 et s'élève à 28, soit 5,4 p. 100 des lits de la structure. Si lesdits lits ne sont pas utilisés dans le cadre de l'activité libérale, ils peuvent l'être dans le cadre de l'activité institutionnelle. Les interventions chirurgicales effectuées au titre de l'activité libérale doivent être programmées dans les salles d'opération de l'hôpital à des horaires autres que ceux qui sont prévus pour l'activité institutionnelle et en tout état de cause bien définis ;
- c) Les frais pour la fourniture, sur décision de l'usager, des prestations visées à la lettre a) du présent article dans le cadre de l'activité libérale sont à la charge du Service sanitaire régional pour un montant global fixé dans le respect des plafonds indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la loi n° 488/1999, à hauteur de 50 p. 100 du tarif établi par la Région pour la fourniture des mêmes prestations par le Service sanitaire régional ;
- d) Les tarifs sont établis par l'Agence USL dans l'acte y afférent, compte tenu de la rémunération décidée de concert avec les opérateurs qui fournissent les prestations en libéral, de la part de tarif perçue par l'Agence, fixée à 10 p. 100 minimum du tarif prévu pour la fourniture des mêmes prestations par le Service sanitaire régional ainsi que des coûts globaux que l'Agence doit supporter pour assurer l'exercice de l'activité libérale (tels que les coûts pour l'aménagement, l'amortissement et la gestion des structures destinées à cet effet et des technologies nécessaires, y compris les consommations et les coûts généraux y afférents, les coûts relatifs aux impôts et aux taxes, aux obligations comptables, aux assurances, au personnel de soutien ou collaborant à la fourniture des prestations et les charges relatives aux fonds de péréquation). L'Agence USL doit par ailleurs tenir compte des dispositions des sixième et septième alinéas de l'art. 3 de la loi n° 724/1994 et des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 28 de la loi n° 488/1999 ;
- e) Dans un acte ad hoc, le directeur général précise :
- le nombre des directeurs ayant un rapport de travail exclusif, répartis par profil et par position, qui peuvent, potentiellement, exercer l'activité libérale ;
 - le nombre des personnels de soutien de l'activité libérale ;

- f) le modalità per la ripartizione delle tariffe sono stabilite da parte dell'Azienda U.S.L. ferma restando l'applicazione dei criteri generali stabiliti con le procedure di cui all'art. 54, comma 1, dei CC.NN.LL. della dirigenza medica e veterinaria e della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa;
- g) al fine di assicurare un corretto ed equilibrato rapporto tra i volumi di attività istituzionale e corrispondente attività libero-professionale, devono essere fissati dei criteri e delle modalità in relazione anche alla tipologia e complessità delle prestazioni (con riferimento in particolare alle prestazioni non differibili in ragione della complessità della patologia, da garantire prioritariamente in regime istituzionale);
- h) il ricovero con prestazioni in regime libero-professionale deve avvenire sempre a seguito di accettazione scritta, da parte del paziente o di chi ne ha la rappresentanza, delle condizioni di erogazione di tale servizio.

Art. 6
Attività aziendale a pagamento

1. L'attività professionale richiesta a pagamento da terzi all'Azienda U.S.L. e svolta fuori dell'orario di lavoro, sia all'interno che all'esterno della struttura aziendale, può, a richiesta del dirigente interessato, essere definita attività libero-professionale intramuraria e quindi considerata come obiettivo prestazionale incentivato con le specifiche risorse introitate, in conformità ai CC.NN.LL.

In questo tipo di attività aziendale la richiesta da parte di terzi è rivolta esclusivamente all'Azienda U.S.L. e quindi è quest'ultima che si propone all'utente come servizio erogante prestazioni a pagamento.

L'attività resa per conto dell'Azienda U.S.L. all'interno della struttura, in regime di libera-professione deve essere finalizzata alla riduzione delle liste d'attesa per l'attività istituzionale. L'Azienda U.S.L., nell'autorizzare lo svolgimento di tali attività, valuta l'apporto dato dal singolo dirigente all'attività istituzionale e le concrete possibilità di incidere sui tempi d'attesa.

Ai sensi dell'art. 3, comma 10 e seguenti, del decreto legislativo 29 aprile 1998, n. 124 ed in seguito alla definizione dei conseguenti criteri regionali, approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2891 del 24 agosto 1998 e n. 1482 del 20 aprile 2002, l'Azienda U.S.L. definisce, con deliberazione del Direttore generale, i tempi massimi che possono intercorrere tra la richiesta di prestazioni sanitarie e l'erogazione delle stesse, considerando critici i tempi di attesa superiori a 60 giorni. Nel caso di prestazioni i cui tempi superano la predetta criticità, l'Azienda U.S.L. può effettuare i seguenti interventi:

- razionalizzare la domanda di prestazioni;

- f) Les modalités de répartition des tarifs sont établies par l'Agence USL, sans préjudice de l'application des critères généraux fixés par les procédures visées au premier alinéa de l'art. 54 de la CCNT des directeurs des secteurs médical, vétérinaire, sanitaire, professionnel, technique et administratif ;
- g) Des critères et des modalités doivent être fixés afin qu'un rapport équilibré et correct entre les volumes d'activité institutionnelle et les volumes d'activité libérale soit assuré, et ce, compte tenu également de la typologie et de la complexité des prestations fournies (notamment pour ce qui est des prestations ne pouvant être reportées du fait de la complexité de la pathologie, qui doivent être assurées prioritairement dans le cadre de l'activité institutionnelle) ;
- h) L'hospitalisation avec prestations fournies dans le cadre de l'activité libérale est subordonnée à l'acceptation écrite des conditions relatives au service en cause de la part du patient ou de son représentant.

Art. 6
Prestations fournies par l'Agence à titre payant

1. Les prestations à titre payant requises par des tiers à l'Agence USL et fournies en dehors de l'horaire de travail, à l'intérieur et à l'extérieur des structures de cette dernière, peuvent – à la demande du directeur concerné – être définies comme activité libérale *intra mœnia* et donc considérées comme un objectif de prestation, dont la réalisation est encouragée par les ressources prévues à cet effet, conformément aux CCNT.

Dans ce type d'activité, la requête de prestations de la part des tiers est adressée exclusivement à l'Agence USL ; c'est donc cette dernière qui se propose à l'usager en tant que service fournissant, à titre payant, les prestations requises.

La fourniture en libéral de prestations pour le compte de l'Agence USL au sein des structures de celle-ci a pour but de réduire les listes d'attente dans le cadre de l'activité institutionnelle. Lorsqu'elle autorise l'exercice de ladite activité, l'Agence USL évalue l'apport de chaque directeur à l'activité institutionnelle et les possibilités concrètes de réduction des temps d'attente.

Aux termes des alinéas 10 et suivants de l'art. 3 du décret législatif n° 124 du 29 avril 1998 et suite à l'approbation des critères régionaux par les délibérations du Gouvernement régional n° 2891 du 24 août 1998 et n° 1482 du 20 avril 2002, l'Agence USL établit, par une délibération du directeur général, les délais maxima pouvant s'écouler entre la requête des prestations sanitaires et la fourniture de celles-ci, les temps d'attente dépassant 60 jours étant considérés comme critiques. Au cas où les temps d'attente dépasseraient ledit délai critique, l'Agence USL peut suivre les démarches suivantes :

- rationaliser la demande de prestations ;

- aumentare i tempi di effettivo utilizzo delle apparecchiature e delle strutture al fine di incrementare la capacità di offerta di prestazioni;
- ricorrere all'attività libero-professionale intramuraria in favore dell'Azienda U.S.L. resa sia in forma individuale che di équipe ed organizzata secondo programmi predisposti dalla Direzione aziendale sentite le équipes dei servizi interessati;
- informare gli utenti su eventuali alternative.

L'attività resa per conto dell'Azienda U.S.L. all'esterno della struttura deve garantire il rispetto della possibilità di accesso e della rotazione a tutto il personale che abbia aderito.

Con apposito atto aziendale il Direttore Generale stabilisce:

- i limiti minimi e massimi di ciascun dirigente, compatibilmente con l'articolazione dell'orario di lavoro;
- l'entità del compenso dovuto al dirigente ed al personale di supporto diretto, ove le prestazioni siano effettuate fuori dell'orario di lavoro e l'eventuale rimborso delle spese sostenute, ove l'attività sia svolta in orario di servizio, ma all'esterno della struttura aziendale di appartenenza;
- le modalità di attribuzione dei compensi e rimborsi spese (ivi comprese quelle spettanti al personale di supporto diretto eventualmente coinvolto) secondo i criteri stabiliti dai CC.NN.LL.;
- i casi specifici in cui l'assistito può chiedere all'Azienda U.S.L. che la prestazione sia erogata dal dirigente scelto al domicilio dell'assistito, tenendo conto alternativamente:
 - a) della particolare tipologia di prestazioni assistenziali richieste;
 - b) del carattere occasionale o straordinario delle prestazioni stesse;
 - c) del rapporto fiduciario già esistente tra medico e assistito, con riferimento all'attività libero-professionale intramuraria (individuale o d'équipe) già svolta dal dirigente in ambito aziendale.

2. Rientra nella disciplina del presente articolo l'attività di certificazione medico-legale resa dall'Azienda U.S.L. per conto dell'INAIL, a favore degli infortunati sul lavoro e tecnopatici, assicurando comunque il rispetto dei principi della fungibilità e della rotazione.

3. Il ricorso all'attività libero-professionale intramuraria a favore dell'Azienda U.S.L. deve consentire alla stessa di

- augmenter les temps d'utilisation effective des équipements et des structures, afin d'accroître la capacité d'offre de prestations ;
- faire appel à l'activité libérale *intra mœnia*, exercée à titre individuel ou en équipe et organisée selon des plans établis par la direction de l'Agence elle-même, les équipes des services concernés entendus ;
- informer les usagers au sujet des éventuelles alternatives.

Le roulement de tous les personnels concernés doit être assuré dans le cadre de l'activité exercée pour le compte de l'Agence USL en dehors des structures de celle-ci.

Par un acte ad hoc, le directeur général fixe :

- les volumes minimum et maximum de travail de chaque directeur, compte tenu de l'horaire de travail de ce dernier ;
- le montant de la rémunération du directeur et des personnels de soutien direct, si les prestations sont fournies en dehors de l'horaire de travail, et l'éventuel remboursement des frais supportés, au cas où l'activité serait exercée pendant l'horaire de service, mais dans une structure de l'Agence autre que celle d'appartenance ;
- les modalités d'attribution des rémunérations et des remboursements (y compris ceux qui doivent être versés aux personnels de soutien direct éventuellement concernés), suivant les critères prévus par les CCNT ;
- les cas dans lesquels l'utilisateur peut demander à l'Agence USL que la prestation requise lui soit fournie à son domicile par le directeur choisi, en raison :
 - a) soit de la typologie particulière de la prestation requise ;
 - b) soit du caractère occasionnel ou extraordinaire de ladite prestation ;
 - c) soit du rapport de confiance existant entre le médecin et le patient, qui s'est établi dans le cadre de l'activité libérale *intra mœnia* exercée (à titre individuel ou en équipe) par ledit directeur.

2. La rédaction de certificats de médecine légale par l'Agence USL pour le compte de l'INAIL et en faveur des accidentés du travail et des personnes atteintes de technopathies tombe sous le coup du présent article ; en tout état de cause, les principes de l'interchangeabilité et du roulement doivent être respectés.

3. Le recours à l'activité libérale *intra mœnia* par l'Agence USL doit permettre à cette dernière d'éviter les

evitare spese anche onerose per il rimborso agli utenti dei costi delle prestazioni ricevute altrove, in presenza di tempi di attesa superiori agli standard predefiniti. In tale ottica, l'Azienda U.S.L. sopporterà i relativi costi di produzione e, gli utenti dovranno essere adeguatamente informati sulla possibilità di ricevere le prestazioni in orari diversi da quelli prestabiliti in attività istituzionale e senza alcun onere aggiuntivo a loro carico.

4. L'Azienda U.S.L. definisce con atto aziendale il prezzo di vendita delle attività professionali di cui al punto 1., totalmente a carico dei terzi richiedenti, tenuto conto del compenso concordato con gli operatori eroganti la prestazione libero-professionale, nonché dei costi aziendali complessivi da sostenere per assicurare lo svolgimento della suddetta attività quali i costi per allestimento, ammortamento e conduzione delle strutture e tecnologie compresi i consumi, i costi generali ed aggiuntivi eventualmente sostenuti per lo svolgimento di tali attività, i costi relativi alle voci imposte e tasse nonché agli adempimenti contabili ed assicurativi, al costo del personale, e degli utili aziendali determinati nella misura del 5% del prezzo di vendita; per motivazioni di interesse sociale o nel caso di attività richiesta da enti pubblici, detta misura minima può essere ridotta. L'Azienda USL deve tener conto, altresì, delle disposizioni di cui all'art. 3, commi 6 e 7, della legge 724/94 e dell'art. 28 della legge 488/99, commi 4, 5, 6 e 7.

5. L'Azienda USL istituisce un apposito monitoraggio per le attività di cui al punto 1.

Art. 7 Attività di supporto

1. L'attività di supporto alla libera-professione dei dirigenti del ruolo sanitario è effettuata dal personale del comparto sia in orario di servizio (obbligo istituzionale), laddove la programmazione delle presenze lo consenta, sia extra-orario (volontaria) e si distingue nelle seguenti tipologie:

- Supporto diretto, è costituito dal personale infermieristico, tecnico-sanitario, della riabilitazione e della vigilanza ed ispezione, direttamente coinvolto nella prestazione in libera professione.
- Supporto indiretto, è quello effettuato dal personale infermieristico, tecnico-sanitario, della riabilitazione, della vigilanza ed ispezione ed amministrativo non direttamente coinvolto nell'esecuzione della prestazione in libera professione ma che, comunque, collabora per assicurare l'esercizio dell'attività libero-professionale.

2. Solo l'attività di supporto, sia esso diretto che indiretto, svolta extra orario istituzionale dà diritto a compensi aggiuntivi: tali compensi sono determinati, come per il personale dirigente sanitario, sulla base di quote della tariffa praticata all'utente.

frais, parfois considérables, dérivant du remboursement aux usagers des dépenses relatives aux prestations dont ces derniers bénéficient ailleurs, en raison des temps d'attente dépassant les standards prévus. Dans cette optique, l'Agence USL prend en charge les coûts de l'activité libérale et les usagers doivent être informés du fait qu'ils peuvent bénéficier des prestations requises selon des horaires autres que ceux établis pour l'activité institutionnelle et sans aucune dépense supplémentaire à leur charge.

4. L'Agence USL établit, par un acte ad hoc, le tarif des prestations visées au point 1 du présent article, totalement à la charge des demandeurs, compte tenu de la rémunération décidée de concert avec les opérateurs qui fournissent les prestations en libéral, de la part de tarif perçue par l'Agence, fixée à 5 p. 100 du tarif prévu pour la fourniture des prestations (pourcentage qui peut être réduit pour des raisons d'intérêt social ou lorsque les prestations sont requises par des établissements publics), ainsi que des coûts globaux que l'Agence doit supporter pour assurer l'exercice de l'activité libérale (tels que les coûts pour l'aménagement, l'amortissement et la gestion des structures destinées à cet effet et des technologies nécessaires, y compris les consommations et les coûts généraux et complémentaires y afférents, les coûts relatifs aux impôts et aux taxes, aux obligations comptables, aux assurances et au personnel). L'Agence USL doit par ailleurs tenir compte des dispositions des sixième et septième alinéas de l'art. 3 de la loi n° 724/1994 et des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 28 de la loi n° 488/1999 ;

5. L'Agence USL assure le suivi des activités visées au point 1 du présent article.

Art. 7 Activité de soutien

1. Le soutien de l'activité libérale *intra mœnia* des directeurs sanitaires est assurée par les personnels des différentes filières tant pendant l'horaire de service (obligation institutionnelle), lorsque la planification des présences le permet, tant en dehors dudit horaire (participation volontaire). Deux types d'activité de soutien sont prévus :

- soutien direct par le personnel infirmier, technique, sanitaire, de rééducation, de surveillance et d'inspection, qui intervient directement dans la fourniture en libéral des prestations ;
- soutien indirect par le personnel infirmier, technique, sanitaire, de rééducation, de surveillance, d'inspection et administratif, qui n'intervient pas directement dans la fourniture des prestations, mais qui collabore à l'exercice de l'activité libérale.

2. Seule l'activité de soutien, direct ou indirect, exercée en dehors de l'horaire institutionnel donne droit à une rémunération complémentaire : celle-ci correspond, comme pour les directeurs sanitaires, à une quote-part du tarif payé par les usagers.

3. Per l'attività libero-professionale in costanza di ricovero, non costituisce attività di supporto alla libera professione quella del personale coinvolto nell'erogazione dei livelli essenziali di assistenza del DRG trattato. Non si determina pertanto la necessità di prestazioni extraordinario e la relativa assistenza è dovuta anche al paziente pagante in proprio, come assistenza garantita dal S.S.N.

Art. 8

Attività libero-professionale intramuraria dei dirigenti sanitari del Dipartimento di Prevenzione

1. Le presenti direttive regionali sull'attività libero professionale intramuraria si applicano anche al personale medico veterinario ed alle altre professionalità della dirigenza sanitaria dipendenti del Dipartimento di Prevenzione, istituito presso l'Azienda U.S.L. della Regione, tenuto conto della peculiarità dei compiti istituzionali allo stesso affidato. Spetta, ovviamente all'Azienda U.S.L. nell'ambito della contrattazione con i propri servizi che compongono il Dipartimento di Prevenzione ai sensi della normativa vigente, individuare le attività che potrebbero essere fornite a pagamento dall'Azienda U.S.L. su richiesta di terzi (utenti singoli o associati, enti e aziende), tenuto conto:

- dell'aspetto istituzionale in quanto è prioritario il perseguimento delle finalità della prevenzione, della vigilanza e del controllo;
- dell'aspetto organizzativo atteso che le nuove prestazioni da erogare devono essere funzionali alle attività di istituto dell'intero Dipartimento di Prevenzione, in quanto devono concorrere ad aumentare la disponibilità e a migliorare la qualità complessiva delle azioni di Sanità pubblica compresa quella veterinaria, integrando l'attività istituzionale;
- dell'aspetto economico in quanto l'Azienda U.S.L. deve, ovviamente, recuperare i costi sostenuti e determinare le tariffe che siano concorrenziali sul mercato e che rispettino la logica della domanda e dell'offerta;
- dell'aspetto concernente gli opportuni e necessari adattamenti della disciplina che regola l'attività a pagamento, in relazione alla tipologia dei destinatari e alle caratteristiche specifiche dell'attività.

2. L'Azienda U.S.L. autorizza l'attività libero professionale intramuraria dei dirigenti sanitari richiedenti, tenendo presente che ai sensi dell'art. 11, comma 4 del D.P.C.M. 27.03.2000 «Non è consentito comunque l'esercizio di attività libero-professionale individuale in favore di soggetti pubblici e privati, da parte dei medici e veterinari che svolgono nei confronti degli stessi soggetti funzioni di vigilanza o di controllo o funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria». I criteri per individuare forme idonee di incompatibilità devono essere ricercati non in riferimento al territorio, ma bensì alla natura delle funzioni istituzionali svolte e quindi all'appartenenza ad un settore di attività libero professionale che direttamente possa interferire con le attività istituzio-

3. Pour ce qui est des hospitalisations en régime d'activité libérale, les prestations fournies dans le cadre des niveaux essentiels d'assistance du DGR traité ne relèvent pas de l'activité de soutien. Il n'est donc pas nécessaire de prévoir des prestations en dehors de l'horaire ordinaire, l'assistance y afférente étant assurée aux patients payants dans le cadre du SSN.

Art. 8

Exercice de l'activité libérale *intra mœnia* par les directeurs sanitaires du Département de prévention

1. Les présentes directives régionales en matière d'exercice de l'activité libérale *intra mœnia* s'appliquent également au personnel médical et vétérinaire et aux autres professionnels de la direction sanitaire relevant du Département de prévention – créé auprès de l'Agence USL de la Région – compte tenu des particularités des tâches institutionnelles de ce dernier. Il est du ressort de l'Agence USL de déterminer, dans le cadre de la négociation avec les services qui composent le Département de prévention au sens de la réglementation en vigueur, les activités susceptibles d'être fournies par l'Agence elle-même à des tiers (usagers seuls ou associés, établissements et entreprises) à titre payant, compte tenu :

- du volet institutionnel, car la réalisation des objectifs de prévention, de surveillance et de contrôle est prioritaire ;
- du volet organisationnel, vu que les nouvelles prestations à fournir doivent concourir à la réalisation des activités institutionnelles du Département de prévention, étant donné qu'elles doivent favoriser l'amélioration des actions de la santé publique, y compris la santé vétérinaire, du point de vue quantitatif et qualitatif ;
- du volet économique, car l'Agence USL doit, bien entendu, compenser les frais supportés et fixer des tarifs qui soient concurrentiels par rapport aux tarifs appliqués sur le marché et qui respectent la logique de la demande et de l'offre ;
- de la nécessité d'adapter les dispositions qui réglementent les prestations fournies à titre payant, compte tenu de la typologie des destinataires et des caractéristiques desdites prestations.

2. L'Agence USL autorise les directeurs sanitaires qui le demandent à exercer l'activité libérale *intra mœnia*, compte tenu du fait qu'au sens du quatrième alinéa de l'art. 11 du DPCM du 27 mars 2000, les médecins et les vétérinaires ne peuvent exercer l'activité libérale en faveur de personnes publiques et privées lorsqu'ils sont chargés de fonctions de surveillance ou de contrôle ou de fonctions de police judiciaire vis-à-vis desdites personnes. L'incompatibilité ne doit pas être évaluée sur la base de critères territoriaux, mais plutôt sur la base de la nature de l'activité libérale exercée, qui ne doit pas interférer directement avec les fonctions institutionnelles du vétérinaire. À ce propos, l'Agence USL doit procéder à une évaluation attentive de la

nali proprie del dirigente medico veterinario. In tal senso, l'Azienda U.S.L. deve procedere ad una attenta valutazione della situazione soggettiva, correlando l'attività oggetto di libera professione con i compiti d'istituto del richiedente.

Le eventuali specifiche situazioni in cui l'autorizzazione deve essere negata andranno individuate, non in termini astratti e potenziali, bensì in concreto sulla base dell'effettivo pregiudizio che ne deriva, a causa della situazione di incompatibilità.

Il diniego deve essere, pertanto, motivato in base al contrasto che viene a crearsi dalla coincidenza nella medesima persona della posizione, in via non incidentale, di controllo e controllato.

3. Per quanto concerne la libera professione intramoenia su piccoli animali le attività libero-professionali individuali dei dirigenti sanitari del Dipartimento di Prevenzione sono erogate presso le strutture attivate dall'Azienda U.S.L., nonché in via straordinaria e temporanea, ai sensi dell'art. 7 del D.P.C.M. 27 marzo 2000 e dell'art. 3 del decreto legislativo 28 luglio 2000, n. 254, presso studi professionali o ambulatori privati, nei casi in cui non sia possibile reperire all'interno delle strutture aziendali spazi idonei per lo svolgimento dell'attività di cui trattasi.

L'utilizzo dell'ambulatorio privato deve essere preventivamente e specificatamente autorizzato. Si configurano come attività libero-professionali sui piccoli animali le prestazioni di clinica medica, chirurgica e ginecologica nonché i trattamenti immunizzanti.

Il dirigente medico veterinario che ha reso la prestazione libero-professionale rilascia un'apposita bolletta, in triplice copia, predisposta dagli uffici dell'Azienda U.S.L., comprensiva del tipo di prestazione effettuata, dell'orario in cui essa è stata erogata e dell'onorario dovuto, escluse le spese sostenute per gli spostamenti, farmaci di pronto intervento e materiale utilizzati, che rimangono a carico dell'utente.

4. Per quanto riguarda la libera-professione intramoenia su grossi animali l'Azienda U.S.L. non potendo ragionevolmente pretendere il trasporto degli stessi in strutture all'uopo predisposte, autorizza l'attività in forma itinerante negli allevamenti.

Si configurano come attività libero-professionali sui grossi animali le prestazioni di clinica medica, chirurgica e ginecologica (assistenza zoiatrica) nonché i trattamenti immunizzanti esclusi dai piani di profilassi dell'Azienda U.S.L.

Il dirigente medico veterinario che ha reso la prestazione rilascia un'apposita bolletta, in triplice copia, predisposta dagli uffici dell'Azienda U.S.L., comprensiva del tipo di prestazione effettuata, dell'orario in cui essa è stata erogata e dell'onorario dovuto, escluse le spese sostenute per gli spostamenti, farmaci di pronto intervento e materiali utilizzati, che rimangono a carico dell'utente.

situation subjective, en tenant compte de l'activité libérale exercée et des tâches institutionnelles du demandeur.

Les cas dans lesquels l'autorisation doit être niée ne doivent pas être établis d'une manière abstraite, mais concrètement, sur la base du préjudice effectif susceptible de dériver de la situation d'incompatibilité.

Le refus de l'autorisation doit donc être motivé par le contraste découlant du fait que la même personne est – à titre non occasionnel – à la fois contrôleur et contrôlé.

3. Pour ce qui est de l'activité libérale *intra moenia* concernant les petits animaux, les prestations individuelles des directeurs sanitaires du Département de prévention sont fournies dans le cadre des structures aménagées par l'Agence USL ou, à titre extraordinaire et temporaire, au sens de l'art. 7 du DPCM du 27 mars 2000 et de l'art. 3 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000, dans des cabinets professionnels ou des cabinets de consultation privés, au cas où il s'avérerait impossible d'aménager les espaces prévus à cet effet au sein des structures de l'Agence.

L'utilisation du cabinet de consultation privé doit être préalablement autorisée. Les prestations de clinique médicale, chirurgicale et gynécologique, ainsi que les traitements d'immunisation sur les petits animaux relèvent de l'activité libérale.

Le directeur vétérinaire qui a fourni la prestation en libéral est tenu d'établir un reçu, en trois exemplaires, sur les carnets fournis par l'Agence USL, précisant le type de prestation, l'heure et les honoraires dus. Les frais de déplacement et les frais relatifs aux médicaments et aux matériels utilisés, qui demeurent à la charge de l'usager, n'y sont pas indiqués.

4. Pour ce qui est de l'activité libérale concernant les gros animaux, l'Agence USL ne pouvant pas prétendre le transport de ces derniers dans les structures prévues à cet effet, autorise l'exercice de l'activité libérale sous forme itinérante, dans les élevages.

Les prestations de clinique médicale, chirurgicale et gynécologique (assistance vétérinaire), ainsi que les traitements d'immunisation ne relevant pas des plans de prophylaxie de l'Agence USL, sur les gros animaux relèvent de l'activité libérale.

Le directeur vétérinaire qui a fourni la prestation en libéral est tenu d'établir un reçu, en trois exemplaires, sur les carnets fournis par l'Agence USL, précisant le type de prestation, l'heure et les honoraires dus. Les frais de déplacement et les frais relatifs aux médicaments et aux matériels utilisés, qui demeurent à la charge de l'usager, n'y sont pas indiqués.

5. Le tariffe sono definite dall'Azienda U.S.L. con atto aziendale, tenuto conto del compenso concordato con gli operatori eroganti la prestazione libero-professionale, nonché dei costi aziendali complessivi da sostenere per assicurare lo svolgimento della suddetta attività quali i costi per allestimento, ammortamento e conduzione delle strutture specifiche e delle relative tecnologie, ivi compresi i consumi specifici e i connessi costi generali, i costi relativi alle voci imposte e tasse, agli adempimenti contabili, agli oneri assicurativi, i costi del personale di supporto o che comunque collabora all'erogazione della prestazione, i costi per assicurare gli oneri relativi ai fondi perequativi, della quota tariffa da attribuire all'Azienda, determinata nella misura minima del 10% della tariffa stabilita per l'erogazione delle medesime prestazioni a carico del Servizio sanitario regionale. L'Azienda deve tener conto, altresì, delle disposizioni di cui all'art. 3, commi 6 e 7, della legge 724/94 e dell'art. 28 della legge 488/99, commi 4, 5, 6 e 7.

Art. 9
Disposizioni finali e transitorie

1. Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. adotta, entro 90 giorni dal ricevimento della presente deliberazione, l'atto aziendale per definire le modalità organizzative dell'attività libero-professionale intramoenia del personale medico e delle altre professionalità della dirigenza del ruolo sanitario, di cui all'art. 3 del D.P.C.M. del 27.03.2000.

2. Per quanto non previsto dalle presenti direttive, l'Azienda U.S.L. dovrà fare riferimento alla normativa nazionale in materia.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2619.

Approvazione, ai sensi della Legge 3 aprile 2001, n. 120, come modificata dalla Legge 15 marzo 2004, n. 69, della disciplina del rilascio da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dell'autorizzazione all'utilizzo in sede intra ed extra ospedaliera del defibrillatore semiautomatico. Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 2375 del 1° luglio 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare, ai sensi della legge 3 aprile 2001 n. 120 come modificata dalla legge 15 marzo 2004 n. 69, la disciplina per il rilascio, da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta dell'autorizzazione all'utilizzo, al personale sanitario non medico, nonché al personale non sanitario in sede intra ed extra ospedaliera, del defibrillatore semiautomatico nel rispetto dei seguenti criteri:

a) accertamento della conformità alle norme in vigore, della funzionalità, della manutenzione e revisione periodica

5. Les tarifs sont établis par l'Agence USL dans l'acte y afférent, compte tenu de la rémunération décidée de concert avec les opérateurs qui fournissent les prestations en libéral, de la part de tarif perçue par l'Agence, fixée à 10 p. 100 minimum du tarif prévu pour la fourniture des mêmes prestations par le Service sanitaire régional ainsi que des coûts globaux que l'Agence doit supporter pour assurer l'exercice de l'activité libérale (tels que les coûts pour l'aménagement, l'amortissement et la gestion des structures destinées à cet effet et des technologies nécessaires, y compris les consommations et les coûts généraux y afférents, les coûts relatifs aux impôts et aux taxes, aux obligations comptables, aux assurances, au personnel de soutien ou collaborant à la fourniture des prestations et les charges relatives aux fonds de péréquation). L'Agence USL doit par ailleurs tenir compte des dispositions des sixième et septième alinéas de l'art. 3 de la loi n° 724/1994 et des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 28 de la loi n° 488/1999.

Art. 9
Dispositions finales et transitoires

1. Le directeur général de l'Agence USL adopte, dans les 90 jours qui suivent la réception de la présente délibération, l'acte définissant les modalités organisationnelles de l'exercice de l'activité libérale *intra mœnia* de la part des médecins et autres professionnels de la direction sanitaire, au sens de l'art. 3 du DPCM du 27 mars 2000.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présentes directives, l'Agence USL doit faire référence à la réglementation nationale en vigueur en la matière.

Délibération n° 2619 du 2 août 2004,

approuvant – aux termes de la loi n° 120 du 3 avril 2001, modifiée par la loi n° 69 du 15 mars 2004 – les dispositions régissant la délivrance, par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, de l'autorisation d'utiliser à l'intérieur et à l'extérieur des hôpitaux le défibrillateur semi-automatique et révoquant la délibération du Gouvernement régional n° 2375 du 1^{er} juillet 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Aux termes de la loi n° 120 du 3 avril 2001, modifiée par la loi n° 69 du 15 mars 2004, sont approuvées les dispositions régissant la délivrance, par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, de l'autorisation au personnel sanitaire autre que les médecins et au personnel non sanitaire d'utiliser, à l'intérieur et à l'extérieur des hôpitaux, le défibrillateur semi-automatique, dans le respect des modalités suivantes :

a) Les structures qui se dotent d'un défibrillateur semi-automatique sont tenues de vérifier, auprès des fournis-

del defibrillatore semiautomatico da parte delle strutture che se ne dotano mediante la ditta fornitrice e secondo modalità definite dal Dipartimento di emergenza dell'USL della Valle d'Aosta;

- b) possesso da parte di tutto il personale autorizzato all'uso del defibrillatore semiautomatico, di idonea formazione come previsto dall'Accordo Stato/Regioni del 27 febbraio 2003, validata e sistematicamente verificata dall'Azienda USL della Valle d'Aosta secondo modalità definite dal Dipartimento di emergenza;
- c) la tenuta presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella sede della Direzione ospedaliera, dell'elenco dei defibrillatori semiautomatici intra ospedalieri con la specifica del modello e del reparto/ambulatorio dove sono disponibili, nonché l'elenco del personale autorizzato, in sede intra ospedaliera, all'uso del defibrillatore semiautomatico;
- d) la tenuta da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella sede dell'U.B. di Soccorso Sanitario 118, dell'elenco dei defibrillatori semiautomatici extra ospedalieri con la specifica del modello e della sede/mezzo di soccorso dove sono disponibili/ubicati, nonché l'elenco delle persone autorizzate all'uso del defibrillatore semiautomatico in sede extra ospedaliera;
- e) la verifica ed il controllo di qualità delle prestazioni, utilizzando protocolli standardizzati, preferibilmente secondo UTSTEIN STYLE, e mediante l'istituzione di un apposito registro epidemiologico;

2. di stabilire che l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nel promuovere l'uso del defibrillatore semiautomatico in ambito intra ed extra ospedaliero, in applicazione a quanto previsto dal punto precedente, tramite il Dipartimento d'Emergenza, provveda alla stesura del progetto aziendale di defibrillazione intra ed extra ospedaliera mediante defibrillatore automatico esterno (DAE) che definisca:

- a) obiettivi;
- b) personale sanitario, tecnico e laico da coinvolgere, con priorità al personale che opera nel sistema dell'emergenza-urgenza;
- c) il responsabile del progetto;
- d) la definizione dell'iter formativo che si intende seguire nel rispetto delle Linee Guida internazionali ILCOR e delle Linee Guida previste dall'Accordo Stato/Regioni in data 27 febbraio 2003, della valutazione dell'idoneità all'uso del defibrillatore nonché delle modalità per il rinnovo all'autorizzazione all'uso del defibrillatore semiautomatico;
- e) la definizione dei piani attuativi del progetto comprensivo della gestione delle apparecchiature defibrillatore automatico esterno (DAE) con individuazione del responsabile delle procedure di manutenzione;

seurs, que ce dernier est conforme aux normes en vigueur, fonctionne correctement et fait l'objet d'un entretien périodique, suivant des modalités établies par le Département des secours d'urgence de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

- b) Tout le personnel autorisé à utiliser le défibrillateur semi-automatique doit avoir reçu une formation adéquate, au sens de l'accord État/Régions du 27 février 2003, validée et systématiquement vérifiée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, suivant les modalités établies par le Département des secours d'urgence ;
- c) Une liste des défibrillateurs semi-automatiques présents à l'intérieur des hôpitaux doit être tenue par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au siège de la Direction hospitalière ; ladite liste doit préciser le modèle des défibrillateurs et les services/centres de consultation où ces derniers ont été placés, ainsi que les noms des personnels autorisés à les utiliser au sein des hôpitaux ;
- d) Une liste des défibrillateurs semi-automatiques présents à l'extérieur des hôpitaux doit être tenue par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au siège de l'U.B. Secours sanitaire 118 ; ladite liste doit préciser le modèle des défibrillateurs et les sièges/véhicules où ces derniers ont été placés, ainsi que les noms des personnes autorisées à les utiliser en dehors des hôpitaux ;
- e) La qualité des prestations doit être contrôlée, suivant des protocoles standard, et de préférence le style d'Utstein et par la mise en place d'un registre épidémiologique prévu à cet effet ;

2. En application des dispositions du point précédent, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, par l'intermédiaire du Département des secours d'urgence, rédige le projet de promotion de l'usage du défibrillateur automatique externe (DAE) à l'intérieur et à l'extérieur des hôpitaux. Ledit projet doit préciser :

- a) Les objectifs poursuivis ;
- b) Le personnel sanitaire, technique et non sanitaire concerné, priorité étant donnée aux personnels du système des urgences ;
- c) Le responsable du projet ;
- d) Les parcours de formation prévus conformément aux recommandations internationales de l'ILCOR et aux lignes directrices de l'accord signé entre l'État et les Régions le 27 février 2003 et compte tenu de l'habilitation à l'usage du défibrillateur et des modalités de renouvellement de l'autorisation d'utiliser le défibrillateur semi-automatique ;
- e) La définition des plans d'application du projet, comprenant la gestion du défibrillateur automatique externe (DEA) et précisant le responsable des procédures d'entretien ;

f) la definizione del piano di raccolta e trattamento dei dati secondo «UTSTEIN STYLE» per un corretto controllo di qualità;

3. di stabilire che l'Azienda USL della Valle d'Aosta, rilasci, a seguito del superamento positivo dell'iter formativo sopraccitato, ad ogni candidato, l'autorizzazione nominativa all'uso del defibrillatore semiautomatico della durata di dodici mesi, rinnovabile previa verifica della permanenza dell'idoneità all'uso dello stesso mediante una Commissione composta da:

- Direttore Sanitario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta o suo delegato;
- Responsabile dell'U.B. di Soccorso Sanitario 118 o medico delegato;
- Direttore del Dipartimento di Emergenza o medico delegato;

4. di stabilire che le autorizzazioni all'uso del defibrillatore semiautomatico finora rilasciate siano mantenute valide fino alla loro scadenza e rinnovabili previa verifica della permanenza dell'idoneità all'uso dello stesso da parte della Commissione prevista al punto precedente;

5. di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 2375 in data 01 luglio 2002 «Approvazione dell'uso del defibrillatore semiautomatico in sede extra ospedaliera, mediante autorizzazione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta (legge 120/2001)»;

6. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa per i provvedimenti di competenza all'Azienda USL della Valle d'Aosta;

7. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2620.

Modificazione dei requisiti di formazione del personale e dei mezzi per l'attività di soccorso e di trasporto con autoambulanza di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 806 del 22 marzo 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare i requisiti di formazione del personale e i requisiti dei mezzi per l'attività di soccorso e trasporto con autoambulanza approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 806 del 22 marzo 2004 come sottoindicato:

a) Capo II

f) La définition du plan de collecte et de traitement des données selon le style d'Utstein, aux fins d'un contrôle de qualité correct ;

3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste délivre à tout candidat ayant suivi avec succès le parcours de formation susmentionné une autorisation nominative d'utiliser le défibrillateur semi-automatique valable pour douze mois et renouvelable, sous réserve de la vérification de l'habilitation à l'usage du DSA par une commission composée comme suit :

- directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ou son délégué ;
- responsable de l'UB Secours sanitaire 118 ou un médecin délégué à cet effet ;
- directeur du Département des secours d'urgence ou un médecin délégué à cet effet ;

4. Les autorisations d'utiliser le défibrillateur semi-automatique délivrées jusqu'ici demeurent valables jusqu'à leur expiration et peuvent être renouvelées, sous réserve de la vérification de l'habilitation à l'usage du DSA par la commission visée au point précédant ;

5. La délibération du Gouvernement régional n° 2375 du 1^{er} juillet 2002 approuvant l'usage du défibrillateur semi-automatique en dehors des hôpitaux, sur autorisation de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (loi n° 120/2001), est révoquée ;

6. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2620 du 2 août 2004,

portant rectification des dispositions en matière de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport de malades et de blessés par ambulance et de formation du personnel y afférent, visées à la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les dispositions en matière de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport de malades et de blessés par ambulance et de formation du personnel y afférent visées à la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 sont rectifiées comme suit :

a) Chapitre II

Art. 5 Caratteristiche tecniche generali delle autoambulanze

Il comma 3 è sostituito come segue:

«3. a) *autoambulanze ad uso prevalentemente per trasporto e soccorso di base di infermi e feriti (immatricolate tipo B ex DM 553 del 17.12.1987).*

Per quanto riguarda l'aspetto tecnico, tali autoambulanze dovranno possedere, fatto salvo quanto previsto dall'allegato tecnico al DM 553/1987, le seguenti caratteristiche di minima: a) passo corto o medio e tetto alto, b) trazione anteriore c) sistema frenante di sicurezza tipo ABS - ASR.

Per le autoambulanze in dotazione all'Azienda USL della Valle d'Aosta deve essere privilegiata la trazione integrale;

b) *autoambulanze ad uso prevalentemente per soccorso avanzato (immatricolate tipo B oppure tipo A DM 553 del 17.12.1987 oppure tipo A1 DM 487 del 20.11.1997).*

Per quanto riguarda l'aspetto tecnico, tali autoambulanze dovranno possedere, fatto salvo quanto previsto dal DM 553/1987 e del DM 487/1997, nelle more della disciplina europea in fase di approvazione, le seguenti caratteristiche di minima: a) passo corto o medio e tetto alto, b) trazione integrale, c) cilindrata non inferiore a 2300 cc, d) sistema frenante di sicurezza tipo ABS - ASR.»

b) Capo II

Art. 5 Caratteristiche tecniche generali delle autoambulanze

il comma 4 è sostituito come segue:

«4. L'Azienda USL della Valle d'Aosta, fatte salve le caratteristiche di minima di cui ai commi precedenti, dovrà definire nel dettaglio:

1) caratteristiche tecnico meccaniche delle autoambulanze, 2) esterno carrozzeria e dotazioni particolari, 3) allestimento cabina guida, 4) allestimento interno, 5) attrezzature di servizio, 6) impianti di servizio, 7) adeguati sistemi di sicurezza e di comfort dell'abitacolo sia per gli operatori che per i trasportati (climatizzatore, doppio air-bag, ecc...).

Tale documento, adeguatamente corredato di materiale fotografico indicante la dislocazione delle attrezzature e del materiale nel vano sanitario e cabina guida, dovrà essere formalizzato dall'Azienda USL della Valle d'Aosta quale supporto ad eventuali capitolati di acquisto o noleggio al fine di rendere il più omogeneo possibile il parco mezzi in carico

Art. 5 Caractéristiques techniques générales des ambulances

Le troisième alinéa est remplacé comme suit :

«3. a) *Des ambulances utilisées essentiellement pour le transport et le secours de base de malades et de blessés (catégorie d'immatriculation B au sens du DM n° 553 du 17 décembre 1987).*

Ces ambulances doivent respecter les caractéristiques techniques minimales indiquées ci-après, sans préjudice des dispositions de l'annexe technique du DM n° 553/1987 : a) empattement court ou moyen et toit haut ; b) traction antérieure ; c) systèmes de freinage de sécurité ABS et ASR.

Les ambulances de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent être dotées de préférence d'une traction intégrale.

b) *Des ambulances essentiellement utilisées pour le secours avancé (catégorie d'immatriculation B ou A au sens du DM n° 553 du 17 décembre 1987 ou bien A1 au sens du DM n° 487 du 20 novembre 1997).*

Ces ambulances doivent respecter les caractéristiques techniques minimales indiquées ci-après, sans préjudice des dispositions du DM n° 553/1987 et du DM n° 487/1997 et dans l'attente de la réglementation européenne en voie d'approbation : a) empattement court ou moyen et toit haut ; b) traction intégrale ; c) cylindrée minimale de 2 300 c³ ; d) systèmes de freinage de sécurité ABS et ASR. ».

b) Chapitre II

Art. 5 Caractéristiques techniques générales des ambulances

Le quatrième alinéa est remplacé comme suit :

« 4. Sans préjudice des caractéristiques minimales visées aux alinéas précédents, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit définir, dans le détail :

1) Les caractéristiques techniques et mécaniques des ambulances ; 2) L'extérieur de la carrosserie et les équipements particuliers ; 3) L'aménagement de la cabine de conduite ; 4) L'aménagement intérieur ; 5) L'équipement nécessaire ; 6) Les installations nécessaires ; 7) Les systèmes de sécurité et de confort de l'habitacle (climatisation, double air-bag, etc...), pour les opérateurs et les personnes transportées.

La liste contenant les précisions susdites, assortie du matériel photographique indiquant l'emplacement des équipements et du matériel dans la cellule sanitaire et dans la cabine de conduite, doit être utilisée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dans le cadre de tout éventuel cahier des charges pour l'achat ou pour la location de véhicules afin de rendre le plus

all' Azienda stessa o dalla stessa gestito.

Eventuali deroghe, relative alle caratteristiche di minima di cui al punto 3 a) e 3 b) ed al successivo articolo 6 dovranno essere adeguatamente motivate dall' Azienda USL nell' ambito delle procedure di acquisto.

L' Azienda USL della Valle d' Aosta dovrà, altresì, definire l' uso dei mezzi non classificati come autoambulanze e/o automediche in dotazione al 118, comunque utilizzati per pazienti non barellati.»

c) Capo II

Art. 5 Caratteristiche tecniche generali delle autoambulanze

è inserito il seguente comma 5:

- «5. Sono fatte salve le caratteristiche delle autoambulanze che alla data di entrata in vigore della presente deliberazione fanno già parte del parco mezzi dell' Azienda USL della Valle d' Aosta fino alla dismissione delle stesse.»

d) Capo II

Art. 6 Caratteristiche tecniche generali delle automediche

il comma 2 è sostituito come segue:

- «2. Le caratteristiche tecnico meccaniche di minima sono le seguenti: a) trazione integrale, b) cilindrata non inferiore a 1600 cc., c) sistema frenante di sicurezza tipo ABS – ASR.

L' Azienda dovrà definire nel dettaglio tutte le caratteristiche: tecnico meccaniche, esterno carrozzeria, allestimento interno e dotazioni particolari che caratterizzano tale tipologia di veicolo.»

e) Capo II

Art. 7 Tipologie d' uso

l' articolo è sostituito come segue:

- «1. Al fine di differenziare il livello di intervento sia alla richiesta processata dalla centrale operativa 118, sia che il trasporto venga effettuato autonomamente dall' Ente privato, sono individuate le seguenti tipologie di mezzi con relativo equipaggio:

- a) autoambulanza di trasporto e di soccorso di base:

Automezzo utilizzato prevalentemente per il tra-

homogène possible son parc d' ambulances ou le parc dont elle assure la gestion.

Toute dérogation aux caractéristiques minimales visées aux points 3a) et 3b) ci-dessus et à l' art. 6 ci-dessous doit être régulièrement justifiée par l' Agence USL dans le cadre des procédures d' achat.

L' Agence USL de la Vallée d' Aoste doit également définir l' utilisation des véhicules non classés « ambulances » et/ou « véhicules médicalisés » en dotation au 118 dans lesquels l' on transporte des malades non brancardés. ».

c) Chapitre II

Art. 5 Caractéristiques techniques générales des ambulances

Le cinquième alinéa ci-après est ajouté :

- « 5. Les dispositions relatives aux caractéristiques des ambulances qui, à la date d' entrée en vigueur de la présente délibération font déjà partie du parc des véhicules de l' Agence USL de la Vallée d' Aoste, demeurent valables jusqu' à quand ces dernières ne sont plus utilisées. ».

d) Chapitre II

Art. 6 Caractéristiques techniques générales des véhicules médicalisés

Le deuxième alinéa est remplacé comme suit :

- « 2. Les caractéristiques techniques et mécaniques minimales desdits véhicules sont les suivantes : a) traction intégrale ; b) cylindrée minimale de 1 600 c³ ; c) systèmes de freinage de sécurité ABS et ASR.

L' Agence doit définir, dans le détail, toutes les caractéristiques techniques et mécaniques, l' extérieur de la carrosserie, l' aménagement intérieur et les équipements particuliers des véhicules en question. ».

e) Chapitre II

Art. 7 Types de véhicules

L' article est remplacé comme suit :

- « 1. Selon la nature de l' urgence, les types de véhicules ci-après peuvent être utilisés, avec les équipages y afférents, et ce, aussi bien lorsque l' appel est réceptionné par la centrale opérationnelle que lorsque le transport est effectué directement par un organisme privé :

- a) Ambulance pour le transport et le secours de base :

Véhicule utilisé essentiellement pour le transport

sporto, su territorio regionale, di infermi e/o feriti, ma attrezzato anche per far fronte, se richiesto, a situazioni di soccorso di base.

L'equipaggio minimo è costituito da due operatori in possesso della preparazione prevista al Capo III, che, a seconda dell'Ente che svolge il servizio (Azienda USL, CRI, Volontari del soccorso, Enti privati), possono essere:

- due operatori tecnici dell'Azienda USL della Valle d'Aosta oppure due volontari abilitati a svolgere attività di soccorso primario;
- due operatori CRI;
- due pisteurs secouristes;
- due operatori di altri Enti, associazioni o soggetti privati autorizzati al trasporto.

Può inoltre essere prevista la presenza di un infermiere sulla base di specifici protocolli definiti dall'Azienda USL della Valle d'Aosta.

b) Autoambulanza di soccorso avanzato:

automezzo utilizzato prevalentemente per il soccorso sul territorio regionale attrezzato per il supporto vitale di base ed avanzato.

L'equipaggio minimo è costituito da personale dipendente o convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta in possesso dell'idonea preparazione di cui al Capo III della presente deliberazione, e cioè:

- due operatori tecnici dell'Azienda USL della Valle d'Aosta di cui uno come conducente del mezzo;
- un medico dell'emergenza, dipendente o convenzionato (USL);
- un infermiere con esperienza nell'area critica, o che abbia seguito corsi di formazione nel settore dell'emergenza (come da linee guida ministeriale n. 1/1996).

c) Automedica:

Automezzo dotato di attrezzatura sanitaria utilizzato esclusivamente per il trasporto rapido di un medico e/o infermiere in caso di rendez-vous.

L'equipaggio minimo è costituito di norma da un operatore tecnico come conducente e da un medico dell'emergenza, dipendente o convenziona-

de malades et/ou de blessés sur le territoire régional, mais également équipé pour assurer, au besoin, le secours de base.

L'équipage comprend deux opérateurs minimum, qui possèdent les compétences prévues par le Chapitre III ci-après et qui peuvent être, en fonction de l'organisme qui fournit le service (Agence USL, CRI, secouristes bénévoles, organismes privés) :

- deux opérateurs techniques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien deux bénévoles habilités à effectuer le secours primaire ;
- deux opérateurs de la CRI ;
- deux pisteurs-secouristes ;
- deux opérateurs d'autres organismes, associations ou sujets privés titulaires de l'autorisation d'activité.

Peut également être prévue la présence d'un infirmier sur la base des protocoles spécifiques définis par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

b) Ambulance utilisée pour le secours avancé :

Véhicule utilisé essentiellement pour le secours sur le territoire régional, équipé pour assurer, au besoin, le secours vital, le secours de base et le secours avancé.

L'équipage comprend, au minimum, les personnels salariés ou conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, qui possèdent les compétences prévues par le Chapitre III du présent acte :

- deux opérateurs techniques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dont un conducteur du véhicule ;
- un médecin d'urgence, salarié ou conventionné (USL) ;
- un infirmier justifiant d'une expérience professionnelle en soins critiques ou ayant suivi des cours de formation dans le secteur des urgences (aux termes des lignes directrices ministérielles n° 1/1996).

c) Véhicule médicalisé :

Véhicule doté d'un équipement sanitaire, utilisé exclusivement pour le transport rapide d'un médecin et/ou d'un infirmier en cas de rendez-vous.

En principe, l'équipage comprend, au minimum, un opérateur technique assurant les fonctions de conducteur et un médecin d'urgence, salarié ou

to USL in possesso dei requisiti di cui al Capo III.»

f) Capo III

Art. 10 Formazione professionale del personale

il comma 3 è sostituito come segue:

«3. il personale volontario del soccorso, convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, deve essere in possesso dell'attestato rilasciato dalla Regione come previsto dalla vigente normativa regionale ed essere in possesso almeno dell'attestato BLS o di conseguirlo entro 6 mesi dalla data di approvazione delle presente deliberazione»;

2) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per gli adempimenti di competenza;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa agli Enti, Associazioni e soggetti privati che svolgono attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2626.

Definizione di corsi di riqualificazione per operatore socio sanitario (O.S.S.) rivolti agli operatori tecnici assistenziali (O.T.A.) e agli assistenti domiciliari e dei servizi tutelari (A.D.E.S.T.) in possesso di qualifica conseguita in seguito a percorso formativo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la definizione dei corsi di riqualificazione ed in particolare dei destinatari e dei monte ore relativi ai percorsi di riqualificazione per Operatore Socio Sanitario, così come contenuti negli accordi sindacali relativi alla riqualificazione degli O.T.A. (Allegato A) ed alla riqualificazione degli ADEST (Allegato B) che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

2. di approvare le articolazioni dei percorsi formativi delineati sulla base dei moduli e delle unità formative capitalizzabili previste nel percorso formativo dell'O.S.S., di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 5107 del 30 dicembre 2003, relativi alla riqualificazione degli O.T.A (Allegato C) e relativi alla riqualificazione degli ADEST (Allegato D) che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

conventionné USL, possédant les compétences prévues par le Chapitre III ci-après. ».

f) Chapitre III

Art. 10 Formation professionnelle du personnel

Le troisième alinéa est remplacé comme suit :

« 3. Les secouristes bénévoles, conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, doivent justifier de l'attestation délivrée par la Région, aux termes des dispositions régionales en vigueur, et au moins de l'attestation BLS ; les secouristes qui ne possèdent pas ladite attestation doivent l'obtenir dans les six mois qui suivent la date d'approbation de la présente délibération. » ;

2. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

3. La présente délibération est transmise aux organismes, aux associations et aux sujets privés qui exercent l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2626 du 2 août 2004,

portant définition des cours de requalification pour opérateurs socio-sanitaires (OSS) à l'intention des opérateurs techniques préposés à l'assistance (OTA) et des aides à domicile et dans les établissements (ADEST) ayant obtenu leur qualification à l'issue d'un parcours de formation.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la définition des cours de requalification pour opérateurs socio-sanitaires et notamment des destinataires et du nombre d'heures desdits cours, tels qu'ils figurent dans les accords syndicaux relatifs à la requalification des OTA (Annexe A) et des ADEST (Annexe B), qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée l'articulation des cours de formation établie sur la base des modules et des unités de formation capitalisables prévus par le parcours de formation des OSS visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5107 du 30 décembre 2003 – relative à la requalification des OTA et des ADEST et figurant respectivement à l'annexe C et à l'annexe D de la présente délibération, dont elles font partie intégrante ;

3. di stabilire che i moduli didattici e le unità formative capitalizzabili indicate nelle articolazioni dei percorsi formativi siano modificabili esclusivamente sulla base di quanto contenuto nella deliberazione 5107/2003 sopra menzionata, relativa alla definizione dello standard formativo e che le modificazioni apportate vengano motivate in fase di progettazione ed autorizzate dall'Assessorato competente;

4. di ammettere all'esame di qualifica i candidati che abbiano frequentato almeno il 90% del monte ore previsto; le assenze consentite saranno quindi di 15 su 150 ore per i percorsi rivolti agli OTA e di 19 su 190 ore per i percorsi rivolti agli ADEST;

5. di prevedere che la commissione d'esame per il rilascio dell'attestato di qualifica venga nominata con successivo decreto del Presidente della Regione come disposto dall'art. 23 della legge regionale n. 28 del 5 maggio 1983, sulla base delle disposizioni contenute nella legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 «Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego» all'art. 36, comma 3;

6. di stabilire che la valutazione finale all'esame di qualifica sia calcolata in centesimi e che la soglia minima per il superamento dell'esame stesso sia corrispondente a 60/100, sulla base di quanto disposto nella DGR n.5107 del 30.12.2003 in merito alla prova d'esame;

7. di stabilire che la valutazione finale sia comprensiva della valutazione d'esame, per un valore pari al 70%, e della valutazione del processo formativo, per un valore pari al 30%;

8. di stabilire che il rilascio degli attestati di qualifica ai partecipanti, risultati idonei a seguito della valutazione finale, avvenga da parte dell'Amministrazione regionale come disposto dall'art. 22 della legge regionale n. 28 del 5 maggio 1983;

9. di stabilire che le persone già in possesso di entrambe le qualifiche OTA ed ADEST, conseguite in seguito a percorso formativo, possano seguire i percorsi di riqualificazione in qualità di uditori e debbano sostenere l'esame di qualifica OSS consistente nella esclusiva valutazione d'esame;

10. di dare atto che l'adozione della presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio regionale.

Allegati omissis.

NDR: Si comunica che gli allegati possono essere presi in visione, presso l'Ufficio formazione e aggiornamento per le figure professionali sociali e socio-educative – Direzione delle Politiche Sociali – Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via Saint-Bernard-de-Menthon, n. 11 – 11100 AOSTA.

3. Les modules didactiques et les unités de formation capitalisables indiqués dans l'articulation des cours de formation peuvent être modifiés uniquement compte tenu des dispositions de la délibération n° 5107/2003 susmentionnée, relative à la définition du standard de formation ; toute modification doit être motivée lors de la phase de conception et autorisée par l'assessorat compétent ;

4. Sont admis à l'examen de qualification les candidats ayant participé à au moins 90 p. 100 des heures de cours prévues ; les absences autorisées sont donc de 15 heures sur 150 pour les cours à l'intention des OTA et de 19 heures sur 190 pour les cours à l'intention des ADEST ;

5. Le jury chargé de délivrer l'attestation de qualification est nommé par arrêté du président de la Région, au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 (Dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi) ;

6. La note finale de l'examen de qualification est calculée en centièmes ; la note minimale que les candidats doivent obtenir aux fins de la qualification est de 60/100, conformément aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 5107 du 30 décembre 2003 relatives à l'épreuve d'examen ;

7. Aux fins de l'établissement de la note finale, sont pris en compte la note obtenue à l'examen et la note relative au parcours de formation, à hauteur respectivement de 70 p. 100 et de 30 p. 100 ;

8. Les attestations de qualification sont délivrées aux candidats jugés aptes suite à l'examen final par l'Administration régionale, au sens de l'art. 22 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 ;

9. Les personnes qui justifient déjà des deux qualifications OTA et ADEST, obtenues suite à un parcours de formation, peuvent suivre les cours de requalification en qualité d'auditeurs et doivent réussir l'examen de qualification pour OSS. Dans ce cas, la note y afférente est établie uniquement sur la base des résultats dudit examen ;

10. L'adoption de la présente délibération ne comporte aucun frais à la charge du budget régional.

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2636.

Comune di GIGNOD: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, del-

Délibération n° 2636 du 2 août 2004,

portant approbation, avec précisions, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR

la modifica del vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 16 del 06.05.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 31.05.2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 19, 20 e 22 del regolamento edilizio comunale di GIGNOD, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 16 del 06.05.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 31.05.2004;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 14738/UR del 20 luglio 2004 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica agli articoli 19, 20 e 22 del regolamento edilizio del Comune di GIGNOD consistente in ulteriori specificazioni relative alle definizioni di opere di urbanizzazione, in particolare parcheggi e spazi di verde attrezzato (art. 19), alle dismissioni di aree a favore del Comune (art. 20) e alla definizione di volume tecnico nel sottotetto (art. 22), adottata con deliberazione del Consiglio

n° 11/1998, de la modification du règlement de la construction de la commune de GIGNOD en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 16 du 6 mai 2004 et soumise à la Région le 31 mai 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 19, 20 et 22 du règlement de la construction de la commune de GIGNOD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 16 du 6 mai 2004 et soumise à la Région le 31 mai 2004 ;

Considérant l'avis exprimé par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 20 juillet 2004, réf. n° 14738/UR, telle qu'elle appert au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 19, 20 et 22 du règlement de la construction de la commune de GIGNOD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 16 du 6 mai 2004 et soumise à la Région le 31 mai 2004 ; ladite modification comporte de nouvelles conditions en matière de définition des ouvrages d'urbanisation, et notamment des parcs de stationnement et

comunale n. 16 del 06.05.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 31.05.2004, con i seguenti affinamenti:

All'art. 22 – *Grandezze edilizie* – comma 4 del punto A) Volumi la frase: «Non è considerato volume tecnico il volume presente nel sottotetto per la parte di altezza superiore a 180 cm contabilizzato all'intradosso della copertura.» è sostituita con la seguente: «Non è considerato volume tecnico il volume presente nel sottotetto per la parte la cui altezza, misurata tra pavimento e intradosso della copertura, è superiore a 180 cm.»

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.»

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2673.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di MORGEX distinto al N.C.T. al Fg. 35 n. 785; approvazione della sua vendita al Sig. Lucio BELLETTO, di MORGEX, ai sensi della L.R. 12/97 e successive modificazioni – Introito di somma.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dichiarare inservibile ai fini pubblici il reliquato stradale distinto al N.C.T. del Comune di MORGEX al F. 35 n. 785 (di m² 56), di sdemanializzarlo e di trasferirlo al patrimonio disponibile della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

2) di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che lo stesso sarà trasmesso all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale;

3) di approvare la vendita del reliquato stradale distinto al N.C.T. del Comune di MORGEX al F. 35 n. 785 (di m² 56) al prezzo di Euro 50,00 al m², per complessivi Euro 2.800,00 (duemilaottocento/00), al Sig. Lucio BELLETTO, residente a MORGEX in loc. Lungo Dora;

4) di introitare la somma di Euro 2.800,00 (duemilaottocento/00) al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 («Provento vendita di beni immobili»);

5) di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguente al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

des espaces verts équipés (art. 19), de désaffectation de zones en faveur de la Commune (art. 20) et de définition du volume technique des combles (art. 22) ; par ailleurs, il y a lieu d'apporter les modifications indiquées ci-après :

– À la lettre A) – «Volumi» – du quatrième alinéa de l'art. 22 – «*Grandezze edilizie*» – la phrase « Non è considerato volume tecnico il volume presente nel sottotetto per la parte di altezza superiore a 180 cm contabilizzato all'intradosso della copertura » est remplacée par la phrase « Non è considerato volume tecnico il volume presente nel sottotetto per la parte la cui altezza, misurata tra pavimento e intradosso della copertura, è superiore a 180 cm » ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.»

Délibération n° 2673 du 9 août 2004,

portant désaffectation d'un vestige de route, situé dans la commune de MORGEX et inscrit au NCT à la feuille n° 35, parcelle n° 785, approbation de la vente dudit vestige à M. Lucio BELLETTO de MORGEX, au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, et recouvrement de la somme y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le vestige de route situé dans la commune de MORGEX et inscrit au NCT à la feuille n° 35, parcelle n° 785 (56 m²), est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine disponible de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière ;

3) Est approuvée la vente, au prix global de 2 800,00 euros (deux mille huit cent euros et zéro centime), soit 50,00 euros le mètre carré, du vestige de route susmentionné, inscrit au NCT de la commune de MORGEX à la feuille n° 35, parcelle n° 785 (56 m²), à M. Lucio BELLETTO, résidant à MORGEX – Lungo Dora ;

4) La somme de 2 800,00 euros (deux mille huit cent euros et zéro centime) est inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles ») de la partie *recettes* du budget prévisionnel 2004 de la Région ;

5) Toute dépense afférente à la rédaction, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte de vente faisant suite à la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire, sont à la charge de l'acheteur ;

6) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il Notaio riterrà necessarie per il perfezionamento del rogito.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2746.

Approvazione del rinnovo dell'autorizzazione a Day Hospital S.r.l. di AOSTA, per l'esercizio di una struttura sanitaria, sita nel Comune medesimo, adibita a poliambulatorio medico e specialistico con annesse sale operatorie, ai sensi della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rinnovo di autorizzazione a Day Hospital S.r.l., con sede legale ed operativa in comune di AOSTA, per l'esercizio di una struttura sanitaria, condotta nel comune medesimo – località Borgnalle, n. 10 – adibita a poliambulatorio medico e specialistico con annesse sale operatorie, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004;

2. di stabilire che il rinnovo dell'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo dell'adozione di tutte le misure necessarie a garantire la continuità assistenziale nel percorso operatorio del paziente, secondo quanto previsto nel documento approvato dalla Conferenza Stato-Regioni, nella seduta del 1° agosto 2002 recante «Linee guida per l'organizzazione delle attività di day-surgery»;
- c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici;
- d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;

6) Le président de la Région ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature de l'acte en cause a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estimerait nécessaires à la formation définitive de ce dernier.

Délibération n° 2746 du 9 août 2004,

portant renouvellement de l'autorisation de mettre en service, dans la commune d'AOSTE, une structure sanitaire accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté de salles d'opérations, accordée à la société «Day Hospital srl» d'AOSTE, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est renouvelée, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004, l'autorisation de mettre en service, dans la commune d'AOSTE, 10, Région Borgnalle, une structure sanitaire accueillant un centre de soins médicaux spécialisés doté de salles d'opérations, accordée à la société «Day Hospital srl», dont le siège social et opérationnel est situé dans ladite commune ;

2. Le renouvellement de l'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordé avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Toutes les mesures nécessaires à assurer la continuité de l'assistance au profit du patient pendant la phase d'intervention doivent être adoptées, au sens des dispositions du document « Lignes directrices en matière d'organisation des activités de chirurgie de jour », approuvé par la Conférence État-Régions dans sa séance du 1^{er} août 2002 ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- d) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;

- e) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- g) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 216;
- j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti h) e i) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- k) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medico-chirurgici);
- l) l'obbligo della comunicazione preventiva alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione del personale medico, allegando la documentazione attestante il possesso dei titoli di studio e professionali, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte;
- m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione delle attrezzature impiegate nella struttura di cui trattasi,
- e) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- f) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- g) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et à l'arrêté du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- h) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- i) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 216 du 26 juin 2000 ;
- j) L'élimination finale des déchets visés aux points h) et i) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- k) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des activités médicales exercées dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.) ;
- l) Tout changement au niveau des personnels médicaux doit être préalablement communiqué à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels et le temps de travail des personnels concernés, ainsi que les fonctions qu'ils sont appelés à exercer, doit être jointe à la communication en cause ;
- m) Toute modification des équipements utilisés dans la structure en question doit être communiquée sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documen-

allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

3. di stabilire che le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi siano svolte dal dott. Eugenio DI FRANCESCO, nato a SANREMO (IM) in data 30 agosto 1938, iscritto al numero 326 dell'Albo professionale dei Medici Chirurghi della Valle d'Aosta;

4. di stabilire che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

5. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

6. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

7. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltreché, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

8. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine di medici chirurgici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

tation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

3. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question sont exercées par M. Eugenio DI FRANCESCO, né à SANREMO (IM) le 30 août 1938 et immatriculé au tableau des médecins et des chirurgiens de la Vallée d'Aoste sous le n° 326 ;

4. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations sanitaires qui y sont fournies ;

5. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

6. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

7. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

8. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

9. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

11. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

CONSIGLIO REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 9 giugno 2004, n. 666/XII.
(Pubblicata sul 2° Supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale n. 28 del 13 luglio 2004).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione al titolo, parte italiana:

Anziché:

«Variazioni al bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio 2004.»

Leggere:

«Approvazione del piano di politica del lavoro per il triennio 2004/2006.»

CONSEIL REGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 666/XII du 9 juin 2004.
(Publiée au 2^{ème} Supplément ordinaire au Bulletin officiel n° 28 du 13 juillet 2004).

Suite à une erreur d'imprimerie il est nécessaire d'apporter la correction suivante au titre, partie italienne:

au lieu de:

«Variazioni al bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio 2004.»

lire:

«Approvazione del piano di politica del lavoro per il triennio 2004/2006.»

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. di MORGEX, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor, tra le località Promise e Pré du Rateau, nel Comune di LA THUILE

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. de MORGEX, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'aménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, entre Promise et Pré du Rateau, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHAMBAVE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti l'innesto sulla S.S. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada regionale dell'envers, in comune di CHAMBAVE (AO).
Ordinanza di pagamento.

IL RESPONSABILE PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

ordina

Art. 1

Previo accertamento della libertà e proprietà degli immobili, il pagamento delle indennità accettate, con le maggiorazioni di cui all'art. 45 del D.P.R., n. 327/2001 e del versamento delle indennità non accettate presso la Cassa Depositi e Prestiti, a favore delle ditte sotto indicate:

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHAMBAVE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12, ainsi que de la route régionale de l'Envers, à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE. Ordonnance de paiement.

LE RESPONSABILE DES EXPROPRIATIONS

Omissis

ordonne

Art. 1^{er}

Sur vérification de la disponibilité et de la propriété des biens immeubles, les indemnités non acceptées sont versées à la «Cassa Depositi e Prestiti» et les indemnités acceptées par les propriétaires indiqués ci-après, majorées au sens de l'art. 45 du DPR n° 327/2001, sont versées comme suit :

N	PROPRIETARI ESPROPRIANDI	IDENTIFICAZIONE CATASTALE			INDENNITÀ TOTALE TERRENI (□)	QUOTA INDENNITÀ TERRENI (□)	
		FOGLIO	MAPPALE	SUPERFICIE		NON ACCETTAZION E	IN CASO DI ACCETTAZION E
1	<u>Eredi VOYAT Ezio</u> Proprietario per 1/1 n. Aosta il 13/02/1928 - <u>VOYAT Adolfo</u> , n. Torino (TO), il 17/04/1960 Proprietario per 1/3 C.F. VYTDLF60D17L219Y - <u>VOYAT Marilena</u> , n. Chambave (AO), il 15/10/1955 Proprietaria per 1/3 C.F. VYTMLN55R55C595C - <u>MOTTA Maria</u> , n. Châtillon (AO), il 15/03/1928 Proprietaria per 1/3 C.F. MTTMRA28C55C294C	3	1383 1384	7 22	669,46	223,15 223,15 223,15	372,14 372,14 372,15

2	BETEMPS Marco n. Torino il 23/02/1937 proprietario per 1/1 C.F. BTM MRC 37B23 L219Q	14	537 536	10 98	154,85	154,85	232,27
3	VERTHUY Giuditta Maria n. Chambave (AO), il 03/12/1929 proprietaria per 1/3 C.F. VRT GTT 29T43 C595A	14	1	113	13,49	4,50	6,74
	VERTHUY Irma Maria n. Chambave (AO), il 05/11/1932 proprietaria per 1/3 C.F. VRT RMR 32S45 C595M					4,50	6,74
	VERTHUY Martino Giovanni n. Chambave (AO), il 28/05/1942 proprietario per 1/3 C.F. VRT MTN 42E28 C595C					4,49	6,75
4	FERROVIE DELLO STATO SOCIETA' DI TRASPORTI E SERVIZI PER AZIONI, IN SIGLA FS SPA, con sede in ROMA C.F. 01585570581 c/o Direzione compartimentale infrastrutture. Via Sacchi, 1 10125 Torino (TO)	14	2 5 6	649 300 165	2.239,41	2.329,41	3.494,11
					Indennità fabbricato 54.275,00		

Art. 2

Il promotore dell'espropriazione, dovrà disporre il pagamento dell'indennità accettata, entro 60 giorni, dalla comunicazione del presente provvedimento, qualora gli espropriandi abbiano provveduto a documentare direttamente la libertà e la proprietà dell'immobile, in mancanza, il termine per il pagamento decorre dalla data di ricevimento della documentazione stessa.

A decorrere dalla scadenza dei termini di cui al comma precedente, sono dovuti gli interessi in misura pari a quelli del tasso di sconto.

Art. 3

Ai sensi dell'art. 26, comma 1, di cui al DPR 8 giugno 2001, n. 327 e successive variazioni, per le ditte, in cui le indennità non siano accettate, si dovrà provvedere al deposito presso la Cassa depositi e Prestiti.

Art. 4

A seguito del pagamento delle indennità e del deposito

Art. 2

L'expropriant doit verser l'indemnité acceptée dans les 60 jours qui suivent la notification du présent acte au cas où les expropriés auraient attesté directement la disponibilité et la propriété des biens immeubles concernés ; dans le cas contraire, le délai pour le paiement court à compter de la date de réception de la documentation requise.

À compter de l'expiration des délais visés ci-dessus, l'expropriant est tenu de verser les intérêts correspondant au taux d'escompte.

Art. 3

Aux termes du premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié, les indemnités non acceptées par les propriétaires concernés doivent être versées à la «Cassa Depositi e Prestiti».

Art. 4

L'expropriation des biens immeubles intéressés par la

delle indennità presso la Cassa Depositi e Prestiti, ai sensi dell'art. 23 di cui al DPR 8 giugno 2001, n. 327 e successive variazioni, verrà pronunciato il decreto d'esproprio degli immobili interessati dal procedimento.

Chambave, 12 agosto 2004.

Il Responsabile
dell'Ufficio per le espropriazioni
PERRUQUET

Comunità Montana Monte Cervino – Servizio associato telecomunicazioni.

Avviso di convocazione di conferenza di programma per la predisposizione del piano di individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno mercoledì 29 settembre 2004, presso la sala consiliare della Comunità montana Monte Cervino (3° piano edificio municipale), in Via Chanoux, 11 – 11024 – CHÂTILLON (AO), avrà luogo la conferenza di programma, prevista all'art. 27 della medesima legge regionale, avente ad oggetto la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 7 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 «Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni», tra i Comuni interessati e la Comunità montana, ed in particolare la ridefinizione delle modalità e dei termini di attuazione del relativo procedimento.

Pont-Saint-Martin, 25 agosto 2004.

Il Dirigente
del Servizio associato
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Évançon – Servizio associato telecomunicazioni.

Avviso di convocazione di conferenza di programma per la predisposizione del piano di individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno mercoledì 6 ottobre 2004, presso la sala consiliare della Comunità montana Évançon, in Loc. Murasse, 1 – 11029 – VERRÈS (AO), avrà luogo la conferenza di programma, prevista all'art. 27

procédure visée au présent acte est prononcée après le paiement des indemnités et le versement à la «Cassa Depositi e Prestiti», au sens de l'art. 23 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié.

Fait à Chambave, le 12 août 2004.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Faustino PERRUQUET

Communauté de montagne Mont Cervin – Service associé pour les télécommunications.

Avis de la promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste», on informe que le jour mercredi 29 septembre 2004, auprès de la salle du conseil de la Communauté de montagne Mont Cervin, (3° étage du palais municipal), rue Chanoux, 11 – 11024 – CHÂTILLON (AO), aura lieu la conférence de programme, prévue par l'art. 27 de la même loi régionale, ayant par objet la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuation des installations de télécommunications, prévus par l'art. 32 de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 et par l'art. 32 de la loi régionale 21 août 2000, n° 31 «portant réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications», entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne, et en particulier la nouvelle définition des modalités et des délais de réalisation des relatives procédures.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 25 août 2004.

Le dirigeant
du service associé,
Dario GIANOTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Communauté de montagne Évançon – Service associé pour les télécommunications.

Avis de la promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste», on informe que le jour mercredi 6 octobre 2004, auprès de la salle du conseil de la Communauté de montagne Évançon, lieudit Murasse, 1 – 11029 – VERRÈS (AO), aura lieu la conférence de programme, prévue par

della medesima legge regionale, avente ad oggetto la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 7 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 «Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni», tra i Comuni interessati e la Comunità montana, ed in particolare la ridefinizione delle modalità e dei termini di attuazione del relativo procedimento.

Pont-Saint-Martin, 25 agosto 2004.

Il Dirigente
del Servizio associato
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Mont Rose – Servizio associato telecomunicazioni.

Avviso di convocazione di conferenza di programma per la predisposizione del piano di individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno mercoledì 22 settembre 2004, presso la sala consiliare della Comunità montana Mont Rose, Via Perloz, 44 – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN (AO), avrà luogo la conferenza di programma, prevista all'art. 27 della medesima legge regionale, avente ad oggetto la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 7 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 «Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni», tra i Comuni interessati e la Comunità montana, ed in particolare la ridefinizione delle modalità e dei termini di attuazione del relativo procedimento.

Pont-Saint-Martin, 25 agosto 2004.

Il Dirigente
del Servizio associato
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Servizio associato telecomunicazioni.

Avviso di convocazione di conferenza di programma per la predisposizione del piano di individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

l'art. 27 de la même loi régionale, ayant par objet la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuation des installations de télécommunications, prévus par l'art. 32 de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 et par l'art. 32 de la loi régionale 21 août 2000, n° 31 «portant réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications», entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne, et en particulier la nouvelle définition des modalités et des délais de réalisation des relatives procédures.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 25 août 2004.

Le dirigeant
du service associé,
Dario GIANOTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Communauté de montagne Mont Rose – Service associé pour les télécommunications.

Avis de la promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste», on informe que le jour mercredi 22 septembre 2004, auprès de la salle du conseil de la Communauté de montagne Mont Rose, Rue Perloz, 44 – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN (AO), aura lieu la conférence de programme, prévue par l'art. 27 de la même loi régionale, ayant par objet la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuation des installations de télécommunications, prévus par l'art. 32 de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 et par l'art. 32 de la loi régionale 21 août 2000, n° 31 «portant réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications», entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne, et en particulier la nouvelle définition des modalités et des délais de réalisation des relatives procédures.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 25 août 2004.

Le dirigeant
du service associé,
Dario GIANOTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Communauté de montagne Walser Haute Vallée du Lys – Service associé pour les télécommunications.

Avis de la promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno venerdì 1 ottobre 2004, presso la sala consiliare della Comunità montana, in loc. Capoluogo, 27 - 11020 - ISSIME (AO), avrà luogo la conferenza di programma, prevista all'art. 27 della medesima legge regionale, avente ad oggetto la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 7 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 «Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni», tra i Comuni interessati e la Comunità montana, ed in particolare la ridefinizione delle modalità e dei termini di attuazione del relativo procedimento.

Pont-Saint-Martin, 25 agosto 2004.

Il Dirigente
del Servizio associato
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste», on informe que le jour vendredi 1^{er} octobre 2004, auprès de la salle du conseil de la Communauté de montagne, lieudit Chef-lieu, 27 - 11020 - ISSIME (AO), aura lieu la conférence de programme, prévue par l'art. 27 de la même loi régionale, ayant par objet la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuazione des installations de télécommunications, prévus par l'art. 32 de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 et par l'art. 32 de la loi régionale 21 août 2000, n° 31 «portant réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications», entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne, et en particulier la nouvelle définition des modalités et des délais de réalisation des relatives procédures.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 25 août 2004.

Le dirigeant
du service associé,
Dario GIANOTTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.